S30-in

installation & mode d'emploi [fr]

installatie & gebruiksaanwijzing [nl]

installazione & istruzioni per l'uso [it]

instalación & instrucciones de uso [es]

instalação & instruções de utilização [pt]

installation & directions for use [en]

S30-in-IME-6L-0206
SN 29138 - ...

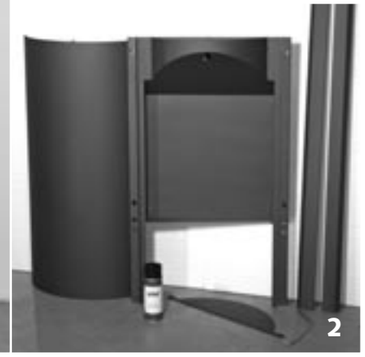
installation [fr]
installatie [nl]
installazione [it]
instalación [es]
instalação [pt]
installation [en]

[fr]	[nl]	[it]	[es]	[pt]	[en]	
installation	installatie	installazione	instalación	instalação	installation	3 »» 27
mode d'emploi	gebruiks-aanwijzing	istruzioni per l'uso	instrucciones de uso	instruções de utilização	directions for use	29 »» 41
grill	grill	grill	grill	grill	grill	42 »» 43
certificat de garantie	garantieattest	certificato di garanzia	certificado de garantía	certificado de garantia	certificate of guarantee	44 »» 49

30-in

stûv

1


2

Nous vous recommandons instamment de confier l'installation de votre Stûv (ou en tout cas le contrôle de cette installation) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé.

Wij bevelen u ten stelligste aan om voor de installatie van uw Stûv een beroep te doen op een erkend vakman (of hem deze installatie in ieder geval te laten controleren). Deze vakman zal met name controleren of het rookkanaal geschikt is voor de geïnstalleerde haard.

Vi consigliamo di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) a un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche della canna fumaria corrispondono al focolare installato.

Le recomendamos encarecidamente que confíe la instalación, o por lo menos el control de la instalación de su Stûv a un profesional cualificado que se encargue sobre todo de verificar que las características de la salida de humos corresponden a las del hogar instalado.

Recomendamos-lhe encarecidamente que confie a instalação (ou pelo menos o controlo da dita instalação) do seu Stûv a um profissional qualificado que se encarregue sobretudo de verificar se as características da conduta de saída de fumos correspondem às do Recuperador instalado.

We strongly recommend that you entrust the installation of your Stûv to (or at least have the installation checked by) a qualified professional who can, in particular, make sure that the specifications of the flue correspond to the fireplace installed.

À la réception du matériel

Avec le foyer, vous recevez :
- une bombe de peinture pour réparation,
- une poignée «main froide» pour la manipulation des portes, du registre et du tambour,
- 2 cadres de finition,
- la pièce de fixation de la devanture,
- la devanture,
- la plaque supérieure du foyer,
- des documents :
  - certificat de garantie (à renvoyer à Concept & Forme),
  - instructions d'installation,
  - mode d'emploi,
  - fiche de contrôle final du foyer.
- en option : le kit de ventilation

Bij de ontvangst van het materiaal

Samen met de haard ontvangt u :
- een verfspuit voor reparaties
- een "koude" handgreep voor de bediening van de deuren, de schuif en van de trommel
- 2 opbouwramen
- het bevestigingsstuk voor het frontpaneel
- het frontpaneel
- het afsluitdeksel van de haard
- documenten : garantiebewijs (terug te sturen naar Concept & Forme), installatiehandleiding, gebruiksaanwijzing, fiche voor de eindcontrole,
- optioneel : de ventilatiekit (1 ventilator, 2 afdichtingskoorden in schuimrubber, 1 schakelkast, 2 vijzen voor de bevestiging van de schakelkast).

Al ricevimento del materiale

Assieme al focolare sono inclusi :
- una bomboletta di vernice per eventuali ritocchi,
- una maniglia "mano fredda" per la manipolazione delle porte, del registro e del tamburo,
- 2 profili,
- copertura interna di fissaggio della parte frontale,
- la parte frontale,
- la piastra superiore del focolare,
- documenti :
  - certificato di garanzia (da spedire alla Mont-Export),
  - istruzioni d'installazione,
  - istruzioni per l'uso,
  - scheda di controllo finale del focolare.
- Come optional : kit di ventilazione (1 ventilatore, 2 giunti in schiuma poliuretanica, 1 interruttore, 2 viti di fissaggio dell'interruttore).

Cuando reciba el material

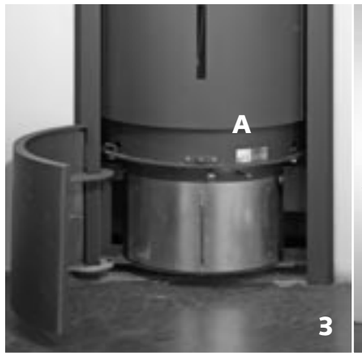
Con el hogar, recibirá usted :
- una bomba de pintura para retoques,
- una empuñadura "tacto frío" para la manipulación de las puertas, del registro y del tambor (foto 2B),
- 2 marcos de acabado,
- la pieza de fijación de la parte delantera,
- la parte delantera,
- la placa superior del hogar,
- los siguientes documentos :
  - certificado de garantía (reenviar a Concept & Forme),
  - instrucciones para la instalación,
  - instrucciones de uso,
  - ficha de control final del hogar.
- Opcional : kit de ventilación (1 ventilador, 2 juntas de espuma, 1 caja para el interruptor y 2 tornillos de fijación de la caja del interruptor).

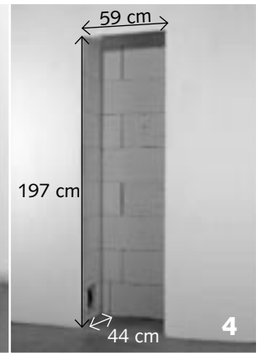
Recepção do material

Com o Recuperador, recebe :
- uma bomba de tinta para reparação,
- uma pega atérmica para a manuseamento das portas, do registo e do tambor,
- 2 quadros de acabamento
- a peça de fixação da parte frontal da fornalha,
- a parte frontal da fornalha,
- a placa superior do recuperador,
- documentos :
  - certificado de garantia (a enviar à Concept & Forme),
  - instruções de instalação,
  - modo de utilização,
  - ficha de controlo final do Recuperador.
- À opção : kit de ventilação (1 ventilador, 2 juntas em espuma, 1 caixa "interruptor", 2 parafusos de fixação da caixa "interruptor").

On taking delivery of the equipment

With the fireplace, you should receive :
- a paint spray for repairs
- a "cold" handgrip for manoeuvring the doors, the damper, and the drum
- 2 finishing frames
- the front fixing part
- the front
- the fireplace's upper plate
- documents :
  -certificate of guarantee (to be returned to Concept & Forme)
  - installation instructions
  - directions for use
  - final inspection card for the fireplace.
- Optional extra : ventilation kit (1 ventilator, two foam-rubber seals, 1 "switch" housing, 2 fixing screws for the "switch" housing).





Attention !
Vérifier que les vitres ne se sont pas brisées au cours de la livraison ; en effet la garantie ne couvre les détériorations dues au transport que si elles sont signalées dans les 48 heures de la livraison.

La peinture n'est pas cuite au four ; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes ; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.
Lors du premier feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire : ventiler abondamment.

En cas de réclamation, communiquez toujours le n° du foyer visible sur le corps de l'appareil au centre au dessus du cendrier en position porte pleine (photo 3 A) et adressez une copie de la fiche de contrôle final du foyer.

Remettez les documents à l'utilisateur et recommandez-lui de renvoyer le certificat de garantie chez Concept & Forme.

Opgelet !
Controleer of de ruiten tijdens het transport geen beschadigingen hebben opgelopen ; de garantie dekt enkel transportschade die binnen de 48 uur na ontvangst wordt gemeld.

De verf is niet in de oven gebakken ; zij is dus tamelijk kwetsbaar maar zal tijdens de eerste opwarming verharden. Wees dus voorzichtig tijdens de installatie. Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor een goede verluchting.

Vermeld bij eventuele klachten steeds het nr. van de haard. Dit bevindt zich in het midden van de opbouw boven de aslade (foto 3 A). Stuur ook een kopie van de fiche voor de eindcontrole van de haard op.

Overhandig de documenten aan de gebruiker en geef hem de raad, het garantiebewijs terug te sturen naar Concept & Forme.

Attenzione !
Al momento della consegna, accertarsi che il vetro non sia rotto. La garanzia copre eventuali danneggiamenti provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati nelle 48 ore successive alla consegna.

La vernice non è stata sottoposta a trattamenti di cottura, perciò inizialmente sarà un po' delicata, ma indurirà nel corso delle prime accensioni. Per questo motivo, vi invitiamo a maneggiare il monoblocco con la massima precauzione durante l'installazione. Quando si accende il fuoco nel monoblocco per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

Per presentare un reclamo, comunicare sempre il numero di serie del monoblocco, visibile sul corpo dell'apparecchio al centro sopra il cassetto ceneri, nella posizione antina massiccia (foto 3A), e inviare una copia della scheda di controllo finale del focolare
.
Consegnare i documenti all'utilizzatore raccomandandogli di rinviare il certificato di garanzia alla Mont-Export.

¡Atención !
Asegúrese de que el cristal no se haya roto en el transcurso del transporte, puesto que la garantía sólo cubre los deterioros producidos durante el transporte si se notifican antes de que hayan transcurrido 48 horas desde su entrega.
La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación. Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda mantener una abundante y constante ventilación.

En caso de reclamación, comunique siempre el número del hogar, visible en el centro de la estructura del hogar (encima del depósito de cenizas con el hogar en posición de puerta opaca, o sea, fuego continuo) (foto 3 A) y envíe una copia de la ficha de control final del hogar.

Entregue los documentos al usuario y recuérdele que debe enviar el certificado de garantía a Dovre Imbruica.

Atenção !
Verifique que os vidros não tenham quebrado durante o transporte, pois a garantia só cobre os estragos sofridos durante o transporte se estes forem assinalados nas 48 horas que seguem a entrega.

A pintura não foi submetida a cozedura no forno, pelo que é relativamente frágil, mas irá endurecendo após os primeiros aquecimentos. Por conseguinte, manipule o aparelho com precaução durante a instalação.
Na primeira utilização, pode ocorrer a emanação de fumos e odores : ventile bem o espaço.

Em caso de reclamação, comunique sempre o número do Recuperador, visível no corpo do aparelho, ao centro por cima do cinzeiro, na posição de porta cheia (foto 3 A), e envie uma cópia da ficha de controlo final do Recuperador.

Remeta os documentos ao utilizador e recomende-lhe que envie o certificado de garantia à Imporchama.

Caution !
Check that the windows have not been broken during delivery. The guarantee only covers damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

The paint is not oven-baked and is therefore relatively fragile. It will, however, harden when it has been heated a few times. Accordingly, take care when handling the appliance while it is being fitted.
When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke and smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.

If you have a complaint to make, always communicate the number of the fireplace, which can be seen on the main frame of the appliance, in the middle, above the ash pan, in the solid-door position (photo 3A). Send a copy of the final inspection card for the fireplace.

Hand the documents to the user and recommend that he or she should return the certificate of guarantee to Concept & Forme.

Vérification de la niche et du conduit de fumées

S'assurer que les caractéristiques dimensionnelles du conduit et de la niche répondent aux prescriptions locales et aux normes en vigueur pour une installation suivant les règles de l'art.
Effectuer les connexions électriques nécessaires si vous avez opté pour une ventilation auxiliaire.

Quelques notions élémentaires :
- Pour un tirage correct, le foyer doit être adapté au conduit de cheminée (ou inversement).
- Une cheminée surdimensionnée est aussi préjudiciable au bon fonctionnement du foyer qu'une cheminée sous-dimensionnée.

Controle van de inbouwnis en van het rookkanaal

Controleer of de afmetingen van het rookkanaal en van de nis voldoen aan de plaatselijke voorschriften en normen. Indien u heeft gekozen voor een bijkomende ventilatie dienen de nodige elektrische aansluitingen aangebracht te worden.

Enkele elementaire regels :
- Voor een goede trek moet de haard aangepast zijn aan de rookkanalen van de schoorsteen (of omgekeerd)
- Een te grote schoorsteen is even nadelig voor de goede werking van de haard als een te kleine schoorsteen.

Verifica dell'incavo nella muratura e della canna fumaria

Verificare che le caratteristiche dimensionali della canna fumaria e dell'incavo nella muratura rispondano alle normative locali vigenti al fine di eseguire un'installazione a regola d'arte.
Effettuare i collegamenti elettrici necessari se si è deciso di installare un ventilatore supplementare.

Alcune regole elementari :
- Per un tiraggio corretto, il monoblocco deve essere adattato al condotto del camino (o viceversa).
- Un camino troppo grande è pregiudizievole al buon funzionamento di un focolare allo stesso modo di un camino troppo piccolo.

Verificación del nicho y del conducto de humos

Asegúrese de que las características de las dimensiones del conducto y del nicho responden a las prescripciones locales así como a las normas vigentes para una instalación según las reglas del oficio.
Efectúe las conexiones eléctricas necesarias si ha elegido la ventilación auxiliar.

Algunas nociones elementales :
- Para llevar a cabo correctamente la función de tiro, el hogar tiene que estar adaptado al conducto de la chimenea (o a la inversa).
- Una chimenea de dimensiones excesivas es tan perjudicial para el buen funcionamiento del hogar como una demasiado pequeña.

Verificação do nicho e da conduta de fumos

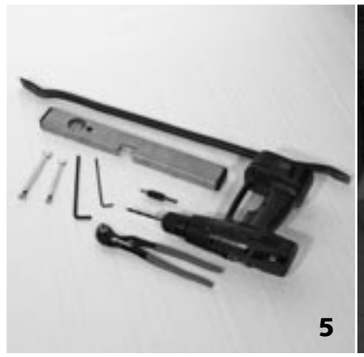
Certifique-se de que as dimensões da conduta e do nicho correspondem às regras locais e às normas em vigor relativas a uma instalação segundo as regras do ofício.
Efectue as ligações eléctricas necessárias se tiver optado por uma ventilação auxiliar.

Algumas noções elementares :
- Para uma tiragem correcta, o Recuperador deve estar adaptado à conduta da chaminé (ou inversamente).
- Uma chaminé demasiado grande é tão prejudicial ao bom funcionamento do Recuperador como uma chaminé demasiado pequena.

Checking the recess and the flue

Make sure that the dimensions of the flue and the recess meet local regulations and the standards applying to proper installation.
Make the electrical connections needed, if you have opted for auxiliary ventilation.

Some basic considerations :
- For a proper draught, the fireplace must be adapted to the flue (or vice versa).
- An over-sized chimney can be as harmful to the proper operation of the fireplace as one that is too small.


5

6

7

8

- Le conduit sera aussi droit que possible.
- La solution idéale est un conduit construit à l'intérieur du bâtiment et isolé thermiquement ; à proscrire : un conduit extérieur sans isolation.

- Het kanaal moet zo recht mogelijk zijn
- De ideale oplossing is een thermisch geïsoleerd rookkanaal in het gebouw. Te vermijden : een niet geïsoleerd rookkanaal buiten het gebouw is onbruikbaar.

- La canna fumaria deve essere il più diritta possibile.
- La soluzione ideale è un condotto costruito all'interno del camino e isolato termicamente. Evitare assolutamente canne fumarie esterne senza isolamento.

- El conducto tiene que ser lo más recto posible.
- La solución ideal es un conducto con aislamiento térmico construido en el interior del edificio ; están terminantemente prohibidos los conductos exteriores sin aislamiento.

- A conduta deve ser tão recta quanto possível.
- A solução ideal é uma conduta no interior do edifício e isolada termicamente. Uma conduta exterior sem isolamento é completamente inadmissível.

- The flue should be as straight as possible.
- The ideal solution is a flue constructed inside the building and thermally insulated. An outside flue without any insulation is to be avoided.

Outils nécessaires

- un marteau
- une pince-grip
- une visseuse-dévisseuse
- une clé allen n°5
- une clé allen n°3
- une clé platte de 13
- une clé platte de 8
- un petit et 1 grand tournevis plat
- un niveau à bulle
- un pied de biche
- un diable
- une couverture ou bout de bois

Benodigd werktuig

- een hamer
- een grijptang
- een elektrische schroevendraaier
- een sleutel allen nr. 5
- een sleutel allen nr. 3
- een platte sleutel van 13
- een platte sleutel van 8
- een kleine en een grote platte schroevendraaier
- een waterpas
- een koevoet
- een steekkar
- een afdekking of een houten.

Strumenti necessari

- un martello
- una pinza
- un avvitatore/svitatore
- una chiave a brugola N° 5
- una chiave a brugola N° 3
- una chiave piatta N° 13
- una chiave piatta N° 8
- un cacciavite grande e uno piccolo a testa piatta
- una livella
- un leverino da carpentiere
- un carrello elevatore
- una protezione o un pezzo di legno.

Herramientas necesarias

- un martillo.
- un alicate de sujeción.
- un destornillador- atornillador.
- una llave Allen del 5.
- una llave Allen del 3.
- una llave plana del 13.
- una llave plana del 8.
- un destornillador plano pequeño y otro grande.
- un nivel de burbuja.
- una "tenaza".
- una carretilla de trasporte.
- una cobertura o palet de madera.

Ferramenta necessária

- um martelo,
- uma pinça de agarras,
- uma aparafusadora eléctrica,
- uma chave macho de 5,
- uma chave macho de 3,
- uma chave chata de 13,
- uma chave plana de 8
- uma chave de fendas plana pequena e uma grande
- um nível de bolha de ar,
- um pé-de-cabra,
- um carrinho de mão,
- um cobertor ou pedaço de madeira.

The tools you need

- a hammer
- locking pliers
- a screwdriving (and unscrewing) machine
- a no. 5 Allen key
- a no. 3 Allen key
- a 13 mm open-end spanner
- 8-mm open-end spanner
- 1 small and 1 large flat-blade screwdriver
- a spirit level
- a claw hammer
- a trolley
- a blanket or a piece of wood

Déballage du Stûv 30-in

À l'aide du pied de biche retirer l'emballage en bois protégeant le foyer pour le transport (photo 7).
Prendre soin de ne pas griffer le foyer ! La peinture n'est pas cuite au four.
Enlever complètement l'emballage.
Pour faciliter les manipulations, vous pouvez le déballer et en retirer les éléments situés dans la chambre de combustion et éventuellement les 3 portes.

Attention :
Emballé, le foyer doit être positionné sur le diable de telle sorte qu'il repose sur l'emballage en bois.
Déballé, le foyer doit être positionné sur le diable de telle sorte qu'il repose sur la cornière de transport et de positionnement (photo 8). Pour plus de sécurité, retirer la porte du cendrier et le cendrier.

Uitpakken van de Stûv 30-in

Met behulp van de koevoet de houten transportbescherming van de haard verwijderen (foto 7).
Let op dat de haard hierbij niet wordt beschadigd ! De verf is niet in de oven gebakken.
De verpakking volledig verwijderen.
Om deze taak te vergemakkelijken kan de haard volledig worden uitgepakt en de elementen die zich in de verbrandingskamer bevinden te verwijderen. De 3 deuren kunnen eventueel ook worden verwijderd.

Opgelet :
In verpakte toestand moet de haard zodanig op de steekkar worden geplaatst, dat zijn gewicht op de houten verpakking rust. In uitgepakte toestand moet de haard zodanig op de steekkar worden geplaatst, dat hij op het transport- en positioneringsprofiel rust (foto 8). Voor een grotere veiligheid kunnen de deur van de aslade en de aslade worden verwijderd.

Disimballaggio dello Stûv 30-in

Con il leverino da carpentiere, togliere l'imballo in legno che serve da protezione al monoblocco durante il trasporto (foto 7).
Attenzione a non graffiare il focolare! La vernice non è stata sottoposta a cottura in forno.
Rimuovere del tutto l'imballaggio.
Per facilitare il lavoro e per ridurre il peso del focolare da trasportare, quest'ultimo si può disimballare e si possono togliere gli elementi situati nella camera di combustione ed eventualmente le 3 porte.

Attenzione :
Quando è imballato, il focolare deve essere posizionato sul carrello in modo che appoggi sull'imballo in legno.
Quando è disimballato, il focolare deve essere posizionato sul carrello in modo che appoggi sull'angolare per il trasporto e il posizionamento (foto 8). Per maggior sicurezza, togliere la porta del cassetto ceneri e il cassetto stesso.

Desembalado del Stûv 30-in

Con la ayuda de la teneza, retire el embalaje de madera que protege el hogar durante su transporte (foto 7).
¡Tenga cuidado de no rayar el hogar! La pintura no está cocida al horno.
Retire completamente el embalaje.
Para facilitarle la manipulación, lo puede desembalar y retirar los elementos situados en la cámara de combustión e incluso las 3 puertas.

Atención :
Cuando esté embalado, el hogar debe estar colocado sobre la carretilla de transporte de manera que repose sobre el embalaje de madera.
Cuando se desembale, el hogar debe estar colocado sobre la carretilla de transporte de manera que repose sobre la escuadra de transporte y de posicionamiento (foto 8). Para mayor seguridad, retire la tapa del cenicero así como el cenicero mismo.

Desembalagem do Stûv 30-in

Com o pé-de-cabra, retire a caixa de madeira que protege o Recuperador para o transporte (foto 7).
Tenha cuidado para não riscar o Recuperador. A pintura não é cozida em forno.
Retire completamente a embalagem.
Para facilitar o manuseamento, pode desembalar o Recuperador e retirar os elementos que se encontram na câmara de combustão e, eventualmente, as 3 portas.

Atenção ! :
Embalado, o Recuperador deve ser colocado no carrinho de mão de maneira que fique apoiado na embalagem de madeira. Desembalado, o Recuperador deve ser colocado no carrinho de mão de tal maneira que repouse na cantoneira de protecção e de posicionamento (foto 8). Para maior segurança, retire a porta do cinzeiro e o cinzeiro.

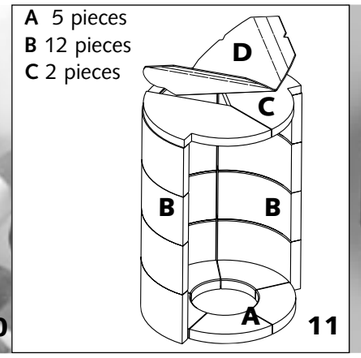
Unpacking the Stûv 30-in

Using the claw hammer, remove the wooden packing that protected the fireplace during transport (photo 7).
Take care not to scratch the fireplace! The paint has not been oven-baked.
Completely remove the packing.
To make your work easier, you could unpack it and remove the components located in the combustion chamber and, perhaps, also remove the three doors.

Caution :
While still in its packing, the fireplace should be positioned on the trolley in such a way that it is resting on the wooden packing.
When unpacked, the fireplace should be positioned on the trolley in such a way that it leans on the transport and positioning bracket (photo 8). For extra safety, remove the ash-pan door and the ash pan.

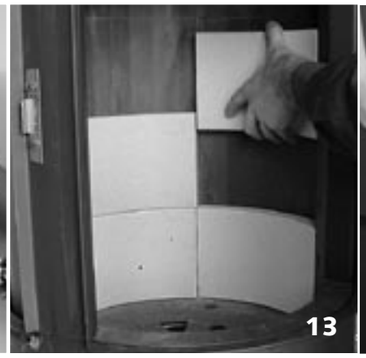
9

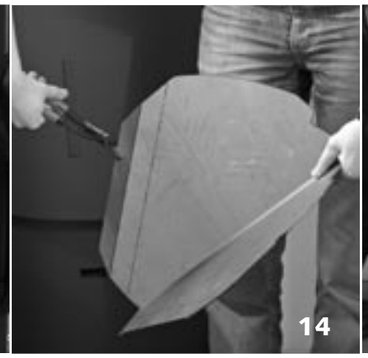
10



11

12


13


14

15

16

Déshabillage du S30-in
Pour retirer les portes, entrouvrir légèrement celles-ci à l'aide de la main froide (photo 9).
Les soulever pour les sortir de leurs gonds puis les pousser vers la gauche (photo 10).

Enlever la barre d'acier soutenant les réfractaires en vermiculite horizontaux. Il suffit de pousser sur celle-ci pour qu'elle sorte de ses encoches.
Enlever, les réfractaires en vermiculite horizontaux (11C) puis le déviateur de fumée (11D et 12), verticalement.

Retirer ensuite les réfractaires horizontaux du fond du foyer (11A). Ils sont simplement posés.

Enfin démonter les réfractaires verticaux (11B et 13).

Si la cheminée a un tirage insuffisant, casser la ou les pièces prédécoupées du déviateur de fumées (photo 14).

Regarnissage de la chambre de combustion du foyer (voir page 22).

Ontmanteling van de S30-in
Om de deuren te kunnen verwijderen moeten deze lichtjes worden geopend met de koude handgreep (foto 9).
Verwijder ze door ze uit hun scharnieren te heffen. Duw ze vervolgens naar links (foto 10).

Duw lichtjes op de stalen staaf die de horizontale vermiculieten stenen van de haard ondersteunt.
Verwijder eerst de horizontale vermiculiete stenen (11C) en vervolgens het rookomleidingskanaal in verticale richting (11D et 12). Neem vervolgens de horizontale stenen die bodem bedekken uit de haard (11A). Zij staan gewoon los.

Tenslotte kan de verticale bekleding worden gedemonteerd (11B en 13).

Indien de schoorsteen onvoldoende trekt moeten de voorgesneden stukken van het omleidingskanaal worden gebroken (foto 14).

Bekleding van de verbrandingskamer (zie bladzijde 22).

Smontaggio dello Stûv 30-in
Per togliere le porte, aprirle leggermente con la maniglia "mano fredda" (foto 9). Sollevarle per farle uscire dai cardini, quindi spingerle verso sinistra (foto 10).

Togliere la barra d'acciaio che sostiene le tavelle refrattarie orizzontali in vermiculite. Basta premere su questa perché esca dalle tacche.
Togliere le tavelle refrattarie orizzontali in vermiculite (11C), quindi il deviatore dei fumi (11D e 12), verticalmente.

Togliere quindi le tavelle refrattarie orizzontali che si trovano in fondo al focolare (11A). Queste sono semplicemente appoggiate.

Smontare quindi le tavelle refrattarie verticali (11B e 13).

Se il tiraggio del camino è insufficiente, ridurre il pezzo o i pezzi pretagliati del deviatore dei fumi (foto 14).

Rivestimento della camera di combustione del focolare (vedi pag. 22).

Desensamblaje del Stûv 30-in
Para retirar las puertas, entreábralas ligeramente con ayuda de la empuñadura de tacto frío (foto 9).
Levántelas para sacarlas de los goznes y después gírelas hacia la izquierda (foto 10).

Retire la barra de acero que sujeta los ladrillos refractarios horizontales de vermiculita: bastará con presionarla para que salga de sus muescas.
Eleve los ladrillos horizontales de vermiculita (11C), y después el desvío de humos (11D y 12), mediante un movimiento vertical.

Retire después los ladrillos refractarios horizontales del fondo del hogar (11A), que están posados simplemente sobre el mismo.

Para finalizar, desmonte los refractarios verticales (11B y 13)

Si la chimenea no tiene suficiente tiro, corte las piezas precortadas del desvío de humos (foto 14)

Revestimiento de la cámara de combustión del hogar (vea página 22).

Remoção dos elementos do S30-in
Para retirar as portas, entreabra-as ligeiramente com a pega atérmica (foto 9).
Levante-as para as retirar dos gonzos e puxe-as em seguida para a esquerda (foto 10).

Retire a barra de aço que sustem os refractários de **vermiculite** horizontais. Basta empurrá-la para ela sair dos seus entalhes.
Retire os refractários de **vermiculite** horizontais (11C) e, em seguida, o deflector de fumo (11D e 12) verticalmente.

Retire depois os refractários horizontais do fundo do Recuperador (11A); estes não estão fixos.

Retire, por último, os refractários verticais (11B e 13).

Se a chaminé tiver uma tiragem insuficiente, parta a peça ou as peças pré-cortadas do deflector de fumo (foto 14).

Revestimento da câmara de combustão do Recuperador (veja a página 22).

Stripping the S30-in
To remove the doors, open them slightly, using the cold handgrip (photo 9).
Lift them to remove them from their hinges, then push them to the left (photo 10).

Remove the steel bar that supports the horizontal vermiculite refractories: to remove it from its notches, you just have to push it.
Remove the horizontal vermiculite refractories (11C); next remove the smoke deflector (11D and 12), vertically.

Then, remove the horizontal refractories at the back of the fireplace (11A). These are simply placed there, not fixed.

Smontare quindi le tavelle refrattarie verticali (11B e 13).

Se il tiraggio del camino è insufficiente, ridurre il pezzo o i pezzi pretagliati del deviatore dei fumi (foto 14).

Rivestimento della camera di combustione del focolare (vedi pag. 22).

Placement du foyer

Remarque
Le foyer doit pouvoir se dilater librement. En aucun cas, la maçonnerie ou les matériaux décoratifs ne devront entrer en contact avec le foyer; prévoir au moins 2 ou 3 mm de jeu.

Faire en sorte que le sol soit bien horizontal.

Enlever la porte du cendrier (photo 15). Retirer complètement le cendrier (photo 16).

Plaatsing van de haard

Opmerking
De haard moet zich kunnen uitzetten. Het metselwerk of de decoratie mogen in geen geval in contact komen met de haard; voorzie een speling van minstens 2 tot 3 mm.

Let er op, dat de vloer goed recht licht.

Verwijder de deur van de aslade (foto 15). Trek de aslade volledig uit de haard (foto 16).

Installazione del monoblocco

Nota
Occorre che il monoblocco abbia un buon margine di dilatazione. In nessun caso, la muratura o eventuali elementi decorativi devono essere a diretto contatto con il monoblocco; prevedere uno spazio di almeno 2 o 3 millimetri.

Il pavimento deve essere perfettamente orizzontale.

Togliere la porta del ricuperatore della cenere (foto 15). Rimuovere completamente il cassetto ceneri (foto 16).

Colocación del hogar

Observación
El hogar tiene que poderse dilatar libremente: ni la masonería ni los materiales decorativos pueden entrar en contacto con el hogar; prevea un mínimo de 2 o 3 mm de juego.

Compruebe bien la horizontalidad del suelo.

Retire la tapa del cenicero (foto 15). Retire completamente el cenicero (foto 16).

Colocação do Recuperador

Observação
O Recuperador deve poder dilatar livremente. Tanto a alvenaria como o material decorativo nunca devem tocar no Recuperador. Preveja, pelo menos, 2 a 3 mm de distância.

O chão deve estar perfeitamente horizontal.

Retire a porta do cinzeiro (foto 15). Extraia completamente o cinzeiro (foto 16).

Installazione del monoblocco

Nota:
Occorre che il monoblocco abbia un buon margine di dilatazione. In nessun caso, la muratura o eventuali elementi decorativi devono essere a diretto contatto con il monoblocco; prevedere uno spazio di almeno 2 o 3 millimetri.

Il pavimento deve essere perfettamente orizzontale.

Togliere la porta del ricuperatore della cenere (foto 15). Rimuovere completamente il cassetto ceneri (foto 16).

17

18

19

20

20'

Placer une planche (d'une section de 75 x 75 mm idéalement) sur le diable (photo 17).

Glisser le diable sous le foyer (photo 18).

Amener le Stûv 30-in dans sa niche en prenant soin de ne pas abîmer la décoration (photo 19).

Mise à niveau du foyer
À l'aide de la clé allen de 5, régler les 2 pieds à rotule avant de sorte que la base de l'appareil soit à un minimum de 35 mm du sol.
Dévisser et retirer la trappe d'accès aux 2 pieds arrière. Les régler.
Replacer la trappe d'accès, le cendrier et la porte du cendrier.
S'aider de la cornière de protection de la porte pleine pour le parfait placement en profondeur du foyer dans sa niche.

Les multiples rotations du tambour ont tendance à faire bouger légèrement le foyer (en particulier si le sol de la niche est très lisse).

Il est donc conseillé de bloquer latéralement le foyer contre la maçonnerie :
Ouvrir ou encore mieux retirer la porte du cendrier.
A l'aide de la clé plate de 8, dévisser l'écrou se trouvant entre le foyer et la maçonnerie. Revisser le contre-écrou jusqu'à butée - à l'intérieur du Stûv 30 in - (photo 20').
Replacer et refermer la porte du cendrier.

Plaats een plank (een doorsnede van 75 x 75 mm is ideaal) op de steekkar (foto 17).

Plaats de steekkar onder de haard (foto 18).

Plaats de Stûv S30-in in de nis. Let op dat de decoratie niet wordt beschadigd (foto 19).

Nivellering van de haard
De twee wieltjes met behulp van een allen sleutel van 5 zodanig afstellen, dat de basis van het apparaat zich op minstens 35 mm van de vloer bevindt.
Het toegangsluik losschroeven en van de 2 achterste poten verwijderen. Stel de 2 achterste regelpoten af.

Het toegangsluik, de aslade en de deur van de aslade terugplaatsen.

Met behulp van het hoekprofiel van de glazen deur de haard perfect in de nis plaatsen.

Door de veelvuldige draaiingen van de trommel kan de haard lichtjes bewegen (vooral bij een zeer gladde ondergrond van de inbouwnis).

Het is bijgevolg aanbevolen, de haard lateraal te blokkeren tegen het metselwerk :
De deur van de aslade openen of volledig verwijderen.
De moer die zich tussen de haard en het metselwerk losschroeven met behulp van de platte sleutel van 8. De contramoer die zich binnenin de Stûv 30-in bevindt tot aan de aanslag vastschroeven (foto 20').
De deur van de aslade terug plaatsen en opnieuw sluiten.

Collocare una tavola di protezione (preferibilmente di 75x75 mm di sezione) sul carrello (foto 17).

Inserire il carrello sotto il monoblocco (foto 18).

Collocare il monoblocco nel suo incavo nella muratura facendo attenzione a non danneggiare il rivestimento (foto 19).

Messa a livello del focolare
Con la chiave a brugola N° 5, regolare i 2 piedini sferici in modo che la base del monoblocco sia ad un'altezza di almeno 35 mm dal pavimento.
Svitare e togliere la botola di accesso ai 2 piedini posteriori e regolare questi ultimi.

Ricollocare la botola di accesso, il cassetto ceneri e la porta del cassetto.

Utilizzare l'angolare di protezione dell'antina massiccia per collocare in maniera corretta il monoblocco sul fondo dell'incavo nella muratura.

La continua rotazione del tamburo tende a far spostare leggermente il monoblocco (in particolare se il pavimento dell'incavo è perfettamente liscio).

Si consiglia quindi di bloccare lateralmente il monoblocco contro la muratura :
Aprire, o meglio ancora, togliere la porta del cassetto ceneri.
Con la chiave piatta N° 8, svitare il dado che si trova tra il monoblocco e la muratura. Riavvitare il controdado fino al suo arresto – all'interno dello Stûv 30-in – (foto 20').
Ricollocare e richiudere la porta del cassetto ceneri.

Coloque una tabla (lo mejor sería de 75 x 75 mm de sección) sobre la carretilla de transporte (foto 17).

Deslice la carretilla por debajo del hogar (foto 18).

Situé el Stûv 30-in en su nicho con cuidado de no deteriorar la decoración (foto 19).

Nivelado del hogar
Con ayuda de la llave Allen del 5, ajuste los dos pies de rótula delanteros de manera que la base del aparato esté a un mínimo de 35 mm del suelo.
Desatornille y retire la trampilla de acceso a los dos pies traseros. Ajústelos.
Vuelva a colocar la trampilla, el cenicero y la tapa del cenicero.
Utilice la escuadra de protección de la puerta opaca para la colocación perfecta en profundidad del hogar en su nicho.

Las múltiples rotaciones del tambor tienen tendencia a hacer que el hogar se mueva ligeramente, sobre todo si el suelo del nicho es muy liso.
Por lo tanto, le aconsejamos que bloquee el hogar lateralmente contra la masonería.
Abra, o, mejor aún, retire la tapa del cenicero.
Con ayuda de la llave plana del 8, desenrosque la tuerca que está entre el hogar y la masonería. Vuelva a enroscar la contratuerca (hasta el tope) del interior del Stûv 30-in (foto 20')
Vuelva a colocar y a cerrar la tapa del cenicero.

Coloque uma tábua (idealmente, de uma secção de 75 x 75 mm) no carrinho de mão (foto 17).

Deslize o carrinho de mão por baixo do Recuperador (foto 18).

Coloque o Stûv 30-in no seu nicho sem danificar a decoração (foto 19).

Nivelamento do Recuperador
Com a chave macho de 5, regule os dois pés de rótula dianteiros de maneira que a base do aparelho fique a um mínimo de 35 mm do chão.

Desaparafuse e retire a tampa de acesso aos 2 pés de trás. Regule-os.

Volte a instalar a tampa de acesso, o cinzeiro e a porta do cinzeiro.

Utilize a cantoneira de protecção da porta cheia para colocar o Recuperador perfeitamente no seu nicho.

As múltiplas rotações do tambor têm tendência a fazer vibrar ligeiramente o Recuperador (em especial, se o solo da cavidade for muito liso).

É pois aconselhado bloquear lateralmente o Recuperador contra a alvenaria :
Abra, ou melhor ainda, retire a porta do cinzeiro.
Com a chave plana de 8, desaperte a porca que se encontra entre o Recuperador e a alvenaria. Reaperte a contraporca até ao batente – no interior do Stûv 30-in (foto 20').
Volte a instalar e feche a porta do cinzeiro.

Collocare una tavola di protezione (preferibilmente di 75x75 mm di sezione) sul carrello (foto 17).

Inserire il carrello sotto il monoblocco (foto 18).

Place the Stûv 30-in in its recess, taking care not to damage the decoration (photo 19).

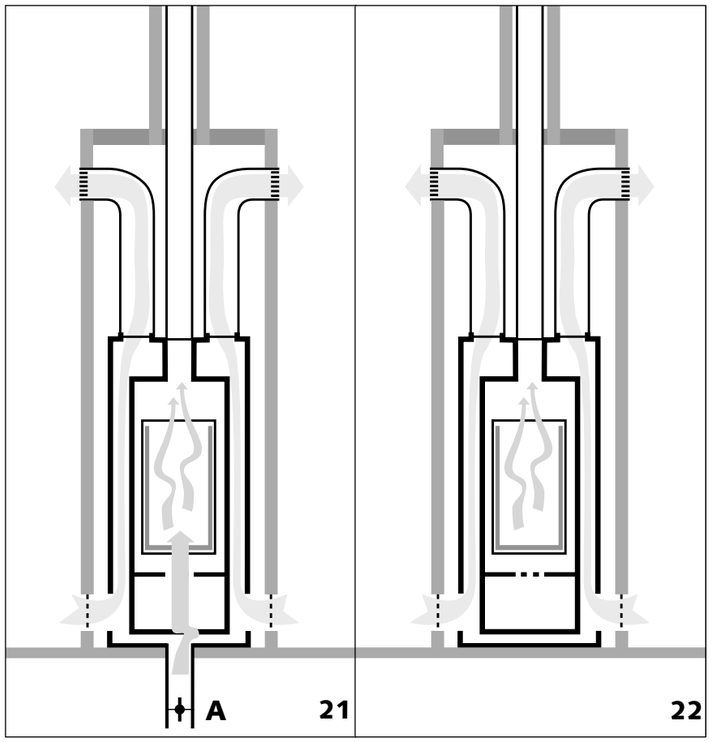
Adjusting the level of the fireplace
Using the no.5 Allen key, adjust the two front ball-and-socket feet, so that the bottom of the appliance is at least 35 mm from the floor.
Unscrew and remove the access hatch to the two rear feet. Adjust them.

Put back the access hatch, the ash pan, and the ash-pan door.

Use the protective bracket on the solid door to move the fireplace into the correct position within the recess.

When the drum rotates a lot, this can cause the fireplace to move slightly (especially if the floor in the recess is very smooth).

For this reason, we recommend fixing the side of the fireplace against the structure of the building :
Open the ash-pan door or, better still, remove it.
Using the 8-mm open-end spanner, unscrew the nut that is located between the fireplace and the masonry. Screw the locknut as far as it will go – inside the Stûv 30-in (photo 20').
Put back and close the ash-pan door.



Admission d'air frais

En fonctionnement à feu ouvert, le Stûv 30-in consomme beaucoup d'air ; il faut donc prévoir une arrivée d'air qui proviendra d'un vide ventilé, d'un local ventilé ou de l'extérieur (fig. 21). Cette alimentation d'air d'une section minimale d'1dm² débouchera idéalement sous le foyer. Elle sera équipée d'un registre de fermeture (A).

Toevoer van verse lucht

Als open haard verbruikt de Stûv 30-in veel lucht; er moet dus een luchttoevoer worden voorzien die uit een geventileerde vide, een geventileerd lokaal of van buiten komt (fig. 21). Deze luchttoevoer met een doorsnede van 1 dm² hebben en zorgt voor een uitstekende verluchting van de haard. Ze beschikt over een afsluitklep (A).

Entrata d'aria fresca

Funzionando con il vetro aperto, lo Stûv 30-in consuma molta aria. Occorre quindi prevedere un'entrata d'aria fresca proveniente da uno spazio vuoto ventilato, da un locale ventilato o dall'esterno (fig. 21). Questa presa d'aria di sezione minima 1 dm² dovrebbe preferibilmente arrivare sotto il focolare. La presa dovrà essere munita di un registro di chiusura (A).

Admisión de aire fresco

Cuando funciona a fuego abierto, el Stûv 30-in consume gran cantidad de aire, por lo que hay que prever una entrada de aire que provenga de un hueco ventilado, un local ventilado o bien del exterior (fig. 21). Esta alimentación de aire, de una sección mínima de 1 dm², desembocará preferentemente bajo el hogar, y estará equipada de un registro de cierre (A).

Admissão de ar fresco

Em modo de funcionamento de lareira, o Stûv 30-in consome muito ar, sendo assim necessário prever uma alimentação de ar proveniente de um vácuo ventilado, de um local arejado ou do exterior (fig. 21).Idealmente, esta alimentação de ar, que deverá ter uma secção mínima de 1 dm², deve estar ligada ao Recuperador, e deve estar equipada com um registo de fecho (A).

Letting in fresh air

When it is operating as an open fire, the Stûv 30-in consumes a lot of air. So it is necessary to provide an air inlet; the air can come from a ventilated space, from a ventilated room, or from outside (fig. 21). This air inlet, which should have a section of at least 1 square decimetre, should ideally arrive underneath the fireplace. It must be fitted with a closing damper (A).

Circuit d'air chaud (fig. 22)

Convection naturelle ou ventilation auxiliaire ?
Dans la plupart des cas, la convection naturelle suffit. Cependant un groupe de ventilation auxiliaire permet d'augmenter le débit d'air, de réduire sa température au niveau des bouches
de sorties et de l'envoyer plus loin (et même dans un local voisin).

Warme-luchtcircuit (fig. 22)

Natuurlijke convectie of hulpventilatie ?
In de meeste gevallen is de natuurlijke convectie voldoende. Met de hulpventilatie kan het luchtdebiet echter worden verhoogd, de temperatuur worden verlaagd ter hoogte van de uitgangen en de lucht wordt verder doorgestuwd (zelfs tot in een aanpalende ruimte).

Circolazione d'aria calda (fig. 22)

Convezione naturale o ventilazione forzata ?
Nella maggior parte dei casi è sufficiente la convezione d'aria naturale. La ventilazione forzata ha comunque l'effetto di aumentare la portata d'aria, di ridurne la temperatura a livello delle bocchette d'uscita e di spingere l'aria più lontano, anche in locali attigui.

Circuito de aire caliente (fig. 22)

¿Convección natural o ventilación auxiliar ?
En la mayoría de los casos, basta con la convección natural. Sin embargo, un grupo de ventilación auxiliar permite el aumento de caudal de aire, la reducción de la temperatura a nivel de las bocas de salida y su envío a mayor distancia (incluso a un local vecino)

Circuito de ar quente (fig. 22)

Convecção natural ou ventilação auxiliar ?
Na maioria dos casos, a convecção natural é suficiente. No entanto, um grupo de ventilação auxiliar permite aumentar o caudal de ar, reduzir a sua temperatura nos orifícios de saída de ar e enviá-lo mais longe (até mesmo para um local vizinho).

Hot air circulation (fig. 22)

Natural convection or supplementary ventilation ?
In most cases, natural convection is sufficient. A supplementary ventilation system, however, makes it possible to increase the flow of air, to reduce its temperature at the outlet vents, and to send it farther (even into a neighbouring room).

Isoler le foyer : le pour et le contre

On peut placer des isolants thermiques entre la maçonnerie et le foyer.
En tout état de cause, on prendra les précautions nécessaires pour éviter un échauffement excessif des parois et des éléments de construction voisins du foyer et on isolera ces matériaux suivant les règles de l'art et les normes en vigueur au moment du placement et surtout en fonction de leur inflammabilité.

Le pour :
- réduire les déperditions calorifiques ; ceci ne se justifie que si le foyer est adossé à un mur extérieur ; si ce n'est pas le cas, la chaleur ne sera pas perdue : elle se dissipera dans la maçonnerie puis dans les pièces adjacentes ;
- réduire la pointe de température si on se trouve à proximité d'éléments inflammables. Veiller en tout cas à ne pas obstruer les prises d'air de convection situées dans la partie inférieure du foyer latéralement et à l'arrière. Utiliser idéalement de la fibre céramique, ou des panneaux rigides de laine minérale dont les fibres sont agglomérées par un liant.

Le contre :
- si l'étanchéité de l'enceinte de maçonnerie construite autour du foyer n'est pas parfaitement réalisée, des particules d'isolant peuvent se retrouver en suspension dans l'air de convection.

Isoleren van de haard : pro en contra

Men kan een thermische isolatie plaatsen tussen het metselwerk en de haard.
Hierdoor neemt men in ieder geval de nodige voorzorgen om een oververhitting van de muren en de aanpalende constructie-elementen van de haard te voorkomen. Bovendien wordt het materiaal geïsoleerd volgens de regels van de kunst en de geldende normen en vooral in functie van de ontvlambaarheid.

De voordelen :
- vermindering van het calorieverlies ; Dit geldt enkel indien de haard aan een buitenmuur is aangesloten ; in het andere geval zal de warmte niet verloren gaan : ze zal worden verdeeld in het metselwerk en in de aangrenzende ruimten ;
- vermijding van een te hoge temperatuur indien men zich in de nabijheid van snel ontvlambare elementen bevindt. Let er in elk geval op, dat de luchtaanvoeropeningen zijdelings en achterin de haard niet verstopt worden. Gebruik bij voorkeur ceramische vezels of harde panelen uit minerale wol waarvan de vezels gebonden worden met een bindmiddel.

De nadelen :
- het metselwerk rond de haard beschikt niet over de nodige dichtheid zodat er zich kleine partikeltjes van het isolatiemiddel kunnen verspreiden in de convectielucht.

Isolamento del monoblocco: vantaggi e svantaggi

Si possono installare isolanti termici fra la muratura e il monoblocco.
Verranno comunque prese le misure necessarie per evitare il surriscaldamento delle pareti e degli elementi di costruzione vicini al focolare. Questi materiali verranno isolati a regola d'arte secondo le norme in vigore al momento dell'installazione e in funzione della loro infiammabilità.

Vantaggi :
- Si riduce la dispersione del calore. Questo è giustificato unicamente se il monoblocco poggia contro un muro esterno. Diversamente il calore non si disperderà, ma si propagherà attraverso la muratura verso ambienti attigui.
- Si riduce la temperatura in prossimità di elementi infiammabili. In ogni caso, le prese d'aria di convezione situate nella parte inferiore del focolare non devono essere ostruite lateralmente o posteriormente. Utilizzare eventualmente fibre di ceramica o pannelli rigidi composti da fibre minerali rilegate fra loro da collanti.

Svantaggi :
- Se il rivestimento in muratura non è realizzato in modo perfettamente ermetico, particelle dell'isolante potrebbero disperdersi attraverso l'aria di convezione.

Aislamiento del hogar: ventajas e inconvenientes

Se pueden colocar aislantes térmicos entre la masonería y el hogar.
En cualquier caso habrá que tomar las precauciones necesarias para evitar el recalentamiento excesivo de las paredes y los elementos de construcción cercanos del hogar y se aislarán dichos materiales siguiendo las reglas del oficio y la normativa vigente en el momento de la colocación, sobre todo en función de su inflamabilidad.

Las ventajas :
- la reducción de la pérdida de calor; sólo se justifica si el hogar está adosado a un muro exterior; si este no es el caso, el calor no se perderá, sino que se disipará en la masonería y después en las habitaciones adyacentes ;
- la reducción de la punta de temperatura si se está cerca de elementos inflamables. Vigile siempre que no se obstruyan las tomas de aire de convección situadas en la parte inferior del hogar, lateralmente y en la parte delantera. Utilice preferentemente fibra cerámica o paneles rígidos de lana mineral cuyas fibras estén cohesionadas mediante alguna sustancia aglutinante.

Los inconvenientes :
- si la estanqueidad (el hermetismo) del recinto de masonería construido alrdedor del hogar no se ha realizado a la perfección, puede producirse la suspensión de partículas de aislante en el aire de convección.

Isolamento do Recuperador: a favor ou contra

É possível colocar isolamento térmico entre a alvenaria e o Recuperador.
De qualquer maneira, há que tomar as devidas precauções para evitar o aquecimento excessivo das paredes e dos elementos de construção à volta do Recuperador. Estes materiais devem ser isolados segundo as regras do ofício em vigor aquando da instalação do aparelho e sobretudo em função da sua inflamabilidade.

Vantagens :
- reduzir os desperdícios caloríferos, o que se justifica apenas se o Recuperador estiver encostado à parede exterior, caso contrário não há perda de calor: este dissipa-se nas paredes e depois nas peças adjacentes ;
- reduzir os picos de temperatura quando alguém se encontra perto de elementos inflamáveis. Tenha sobretudo cuidado em não obstruir os orifícios de ar da convecção situados na parte inferior, lateral e traseira, do Recuperador. Idealmente, conviria utilizar fibra cerâmica ou painéis rígidos de lã mineral, cujas fibras são aglomeradas por um ligante.

Contra :
- se a vedação da alvenaria construída em volta do Recuperador não for hermética, podem escapar do Recuperador pequenas partículas de isolante suspensas no ar de convecção.

Insulating the fireplace: for and against

Thermal insulating material can be placed between the masonry and the fireplace.
In any case, the necessary precautions must be taken to avoid excessive heating of the walls and any parts of the building adjoining the fireplace. These should be insulated according to proper standards and to the local regulations in force at the time of installation, and in particular according to how inflammable they are.

For :
- reducing heat loss; this only applies when the fireplace is standing against an outside wall. Otherwise, the heat will not be lost : it will be dispersed through the masonry and then into the adjoining rooms ;
- reducing the peak temperature, if there are inflammable materials nearby. Make sure, in any case, not to obstruct the convected-air inlets situated in the lower part of the fireplace, at the sides and at the back. Ideally, you should use ceramic fibre, or else rigid panels of mineral wool whose fibres are bonded by a binder.

Against :
- if the masonry surrounding the fireplace has not been made perfectly airtight, particles of insulating material may be found in suspension in the convection air.

Raccordement à la cheminée

Nous recommandons un conduit inox, si possible rigide.

Diamètre unique de la sortie :
180 mm.

Certaines configurations de cheminée peuvent exiger un autre diamètre que celui prévu en standard. Veuillez consulter Stûv.

Il est conseillé d'isoler le conduit de fumée, pour favoriser le tirage et éviter les condensations.

Aansluiting op de schoorsteen

Wij bevelen u een rookkanaal uit roestvrij staal aan, indien mogelijk met een goede stijfheid.

Enige diameter van de uitgang : 180 mm.

Voor bepaalde schoorstenen is een andere diameter vereist dan de standaarddiameter. Raadpleeg hiertoe Stûv.

Een goede isolatie van het rookkanaal om de trek te verbeteren en condensatie te voorkomen wordt aanbevolen.

Collegamento alla canna fumaria

Per il collegamento, si consiglia un tubo d'acciaio inox, se possibile rigido.

Diametro standard dell'uscita : 180 mm.

In situazioni particolari, i monoblocchi possono richiedere un diametro diverso rispetto a quello standard. Consultare il rivenditore autorizzato.

Si consiglia di isolare la canna fumaria per favorire il tiraggio ed evitare effetti di condensa.

Acoplamiento a la chimenea

Para el acoplamiento propiamente dicho, recomendamos un conducto de acero inoxidable, y que sea rígido si es posible.

Diámetro único de la salida : 180 mm.

Las configuraciones de algunas chimeneas pueden necesitar otros diámetros diferentes a éstos previstos normalmente: por favor, consúltelo con Stûv.

Se aconseja el aislamiento del conducto de humos para favorecer el tiro y evitar las condensaciones.

Ligação à chaminé

Recomendamos uma conduta de aço inoxidável e, se for possível, rígida.

Diâmetro único da saída : 180 mm.

Algumas configurações de chaminés podem exigir outros diâmetros diferentes dos previstos normalmente. Consulte a Stûv.

É aconselhado isolar a conduta de fumos para favorecer a tiragem e evitar condensações.

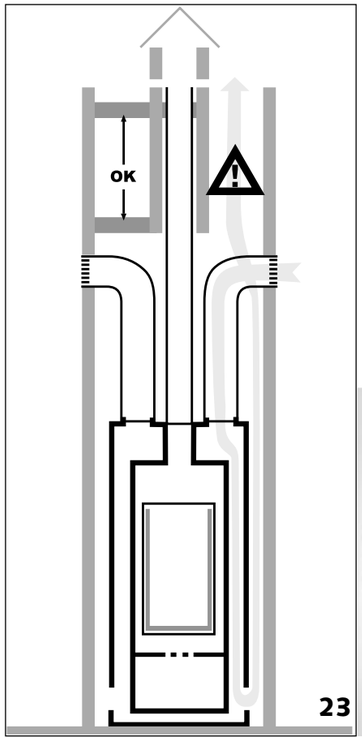
Connection to a chimney

We recommend a stainless steel flue, rigid if possible.

The outlet should have a diameter of 180 mm along its full length.

Some kinds of chimneys may require a diameter different from the standard one. Please consult Stûv about this.

It is advisable to insulate the flue, to improve the draught and to avoid condensation.



23

24

Si plusieurs conduits sont disponibles (fig. 23) :
- n'en utiliser qu'un seul
- boucher en haut et en bas les conduits non utilisés et d'une manière générale veiller à ce que l'enceinte dans laquelle est enfermée le foyer soit bien étanche pour éviter que de l'air froid en provenance de l'extérieur ne vienne refroidir l'intérieur de la maison (fig. 23 à droite). Un conduit non utilisé ou un vide-ventilé entre murs peuvent provoquer un contre-tirage très préjudiciable.

Indien er meerdere kanalen ter beschikking staan (fig. 23) :
- niet meer dan één kanaal gebruiken
- de bovenste en onderste kanalen die niet in gebruik zijn afsluiten en er op letten, dat het geheel waarin de haard is ingebouwd over een goede dichtheid beschikt zodat er zich geen koude buitenlucht binnen in het huis kan verspreiden (fig. 23 rechts). Een niet gebruikt kanaal of een geventileerde vide tussen twee muren kunnen een aanzienlijke valse trek veroorzaken.

Se sono disponibili diversi condotti (fig. 23) :
- Utilizzarne uno solo.
- Ostruire in alto e in basso i condotti non utilizzati e verificare che la muratura che circonda il monoblocco sia completamente impermeabile per evitare che l'aria fredda proveniente dall'esterno non raffreddi l'interno della casa (fig. 23 a destra). Un condotto non utilizzato o uno spazio vuoto ventilato fra i muri può provocare un controtiraggio alquanto dannoso.

Si hay varios conductos disponibles (fig.23):
- utilizar sólo uno
- taponar arriba y abajo los conductos no utilizados, y vigilar de manera general que el recinto en el que está encerrado el hogar sea bien estanco para evitar que aire frío proveniente del exterior enfríe el interior de la casa (fig. 23 a la derecha). Un conducto no utilizado o un hueco ventilado entre paredes pueden provocar un efecto de contra-tiro muy desagradable.

Havendo várias condutas disponíveis (fig. 23):
- utilize só uma conduta
- tape as condutas não utilizadas em cima e em baixo e, de maneira geral, isole hermeticamente o nicho de instalação do Recuperador para evitar que o ar frio proveniente do exterior arrefeça o interior da casa (fig. 23 à direita). Uma conduta não utilizada ou um vácuo ventilado entre as paredes podem constituir um verdadeiro obstáculo à tiragem.

If several flues are available (fig. 23):
- only use one
- block the flues that are not being used, at the top and at the bottom; make sure that the recess into which the fireplace is built is airtight, to avoid cold air from outside entering and cooling the inside of the house (fig.23, right). An unused flue or a ventilated space between walls can cause a very harmful backdraught.

Raccordement proprement dit

Avant d'effectuer le raccordement, vérifier que le foyer se trouve à sa place définitive et qu'il est de niveau.

Insérer la buse de sortie de fumée dans la collerette pour laquelle vous avez opté (photo 24).

Visser la buse à la collerette.

étanchéiser en remplissant l'espace situé entre la buse et la collerette. Utiliser un joint résistant à de hautes températures.

De eigenlijke aansluiting

Alvorens de haard aan te sluiten dient er te worden gecontroleerd of de haard zich op zijn definitieve standplaats en niveau bevindt.

De schouwbuis in het aansluitstuk van de haard steken (foto 24).

De buis aan de kraag vastschroeven.

De ruimte tussen de buis en de kraag luchtdicht afsluiten met behulp van een afdichting die bestand is tegen hoge temperaturen.

Collegamento propriamente detto

Prima di eseguire il collegamento, verificare che il focolare si trovi nella posizione definitiva e che sia a livello.

Inserire il condotto dell'uscita fumi nella flangia selezionata (foto 24).

Avvitare il condotto sulla flangia.

Impermeabilizzare riempiendo lo spazio fra il condotto e la flangia.
Utilizzare un giunto resistente alle alte temperature.

El acoplamiento propiamente dicho

Antes de efectuar el acoplamiento, compruebe que el hogar se encuentra en su emplazamiento definitivo y que está bien nivelado.

Inserte el conducto de salida de humos en el collarín que haya elegido (foto 24).

Atornille el conducto al collarín.
Hágalo hermético rellenando el espacio entre el conducto y el collarín.
Utilice una junta resistente a las altas temperaturas.

Ligação propriamente dita

Antes de efectuar a ligação, verifique se o Recuperador está no local definitivo e nivelado.

Insira a boca de descarga do fumo no rebordo que escolheu (foto 24).

Aparafuse a boca de descarga ao rebordo.

Vede o espaço entre a boca de descarga e o rebordo. Utilize uma junta resistente a altas temperaturas.

The actual connection

Before carrying out the connection, check that the fireplace is in its final position and that it is level.

Insert the smoke outlet pipe into the flange that you have chosen (photo 24).

Screw the pipe to the flange.

Make it airtight by filling the space between the pipe and the flange.
Use a sealant that is resistant to high temperatures.

Remarque : une fois le foyer dans son emplacement définitif, ne pas oublier d'enlever la cornière de transport et de positionnement (photo 25).

Opmerking : eens de haard op zijn definitieve plaats staat dient het transport- en positioneringsprofiel te worden verwijderd (foto 25).

Nota : una volta sistemato il focolare nella posizione definitiva, non dimenticare di rimuovere l'angolare per il trasporto e il posizionamento (foto 25).

Observación : una vez situado el hogar en su emplazamiento definitivo, no olvide retirar la escuadra de transporte y colocación (foto 25).

Observação : quando o Recuperador estiver instalado no seu lugar definitivo, não se esqueça de retirar a cantoneira de protecção e de posicionamento (foto 25).

Note : once the fireplace is in its final position, don't forget to remove the transport and positioning bracket (photo 25).

Raccordement des sorties d'air chaud

Il est fortement conseillé de les raccorder si on n'utilise pas de ventilateur pour la pulsion d'air chaud.
Nous recommandons des conduits en aluminium.

Diamètre standard de la sortie d'air chaud : 150 mm
Retirer les prédécoupes en tapant le plus près possible de la sortie de fumée et visser les collerettes (photos 26 et 27).

Fixer les conduits d'air chaud à l'aide de colliers de serrage (photos 28 & 29).

Aansluitingen van de warme luchtuitgangen

Het is ten stelligste aanbevolen om deze aan te sluiten indien er geen ventilator voor de aanvoer van warme lucht is voorzien. Wij bevelen u aansluitingen in aluminium aan.

De standaarddiameter van de warme luchtuitgang : 150 mm.

De voorgesneden stukken verwijderen door zo dicht mogelijk op de rookuitgang te kloppen en de kragen vastschroeven (foto 26 en 27).

De warme luchtkanalen vastmaken met behulp van buisklemmen (foto 28 en 29).

Collegamento delle uscite d'aria calda

Si utilizzano nel caso in cui si decida di convogliare l'uscita di aria calda.
Si consiglia di utilizzare condotti in alluminio.

Diametro standard dell'uscita d'aria calda : 150 mm.

Togliere i pezzi pretagliati, battendo con un martello, il più vicino possibile all'uscita fumi e avvitare i raccordini entrata-uscita aria diam. 150 (foto 26 e 27).

Fissare i flessibili utilizzando delle fascette (foto 28 e 29).

Acoplamiento de las salidas de aire caliente

Se aconseja absolutamente el acoplamiento de dichas salidas si no se va a utilizar un ventilador para la pulsión de aire caliente.
Le recomendamos que emplee conductos de aluminio.

Diámetro normal (standard) de la salida de aire caliente: 150 mm.
Retire los precortados golpeando con el martillo lo más cerca posible de la salida de humos y atornille los collarines (fotos 26 & 27).

Fije los conductos de aire caliente mediante los collarines de fijación (fotos 28 y 29).

Ligação dos orifícios de saída de ar quente

É vivamente aconselhável ligar os orifícios de saída de ar se não se for utilizado um ventilador para pulsão de ar quente.
Recomendamos condutas em alumínio.

Diâmetro normal do orifício de saída de ar quente: 150 mm.

Retire os elementos pré-cortados batendo o mais perto possível da saída de fumo e aparafuse os rebordos (fotos 26 e 27).

Fixe as condutas de ar quente com braçadeiras de aperto (fotos 28 e 29).

Connecting the hot-air outlets

We strongly recommend that you connect these, if you are not using a ventilator to distribute the hot air.
We recommend outlets made of aluminium.

The standard diameter for a hot-air outlet is 150 mm.

Remove the pre-cut parts by tapping as closely as possible to the smoke outlet, and then screw in the flanges (photos 26 & 27).

Attach the hot-air outlets using clamping collars (photos 28 & 29).

Habillage du foyer

À l'aide des vis M5, placer la pièce de fixation de la devanture (photo 30).

Remettre le panneau frontal (photo 31).

Placer un joint d'étanchéité entre le foyer (partie supérieure) et la maçonnerie (photo 32).

Accrocher les 2 cadres de finition latérales (photos 33).

Replacer le demi disque supérieur, le visser à l'aide de la clé allen n°3 (photos 34 & 35).

Assemblage van de haard

Het bevestigingsstuk voor het front-paneel met behulp van de schroef M5 vastmaken (foto 30).

Het voorste paneel terugplaatsen (foto 31).

Een afdichting tussen de haard (bovenste gedeelte) en het metsel-werk aanbrengen (foto 32).

De 2 laterale afwerkingskaders bevestigen (foto 33).

De bovenste halve plaat terugplaatsen en met behulp van een allen sleutel van 3 vastschroeven (foto's 34 en 35).

Montaggio del focolare

Utilizzando le viti M5, collocare la copertura interna di fissaggio della parte frontale (foto 30).

Mettere in posizione la parte frontale (foto 31).
Collocare un giunto ermetico tra il monoblocco (parte superiore) e la muratura (foto 32).

Fissare i 2 profili laterali (foto 33).

Ricollocare la mezzaluna superiore, avvitandola mediante la chiave a brugola N° 3 (foto 34 e 35).

Revestimiento del hogar

Con ayuda de los tornillos M5, coloque la pieza de fijación de la parte delantera (foto 30).

Vuelva a colocar el panel frontal (foto 31).

Coloque una junta de estanqueidad entre el hogar (parte superior) y la masonería (foto 32).

Acople los 2 marcos de acabado laterales (foto 33).

Reemplace el medio disco superior, atornillándolo con la llave Allen del 3 (fotos 34 & 35).

Reposição dos acessórios do Recuperador

Fixe com parafusos M5 a peça de fixação da parte frontal da fornalha (foto 30).

Reinstale o painel frontal (foto 31).
Coloque uma junta de vedação entre o Recuperador (parte superior) e a alvenaria (foto 32).

Instale os 2 quadros de acabamento laterais (foto 33).

Reinstale a meia-lua superior e aparafuse-a com a chave macho de 3 (fotos 34 e 35).

Preparing the fireplace

Using M5 screws, put in place the front fixing part (page 30).

Put back the front panel (photo 31).

Place a sealant between the fireplace (upper part) and the masonry (photo 32).

Attach the two side finishing frames (photo 33).

Put back the upper half-disk, and screw it on, using the No. 3 Allen key (photos 34 & 35).

Garnissage de la chambre de combustion

36 Placer les 4 étages de réfractaires verticaux de gauche à droite, couvrir le fond du foyer avec les 5 réfractaires restants.

37, 38 et 39 Le déviateur se dépose facilement sur les réfractaires grâce aux ergots qui épousent parfaitement leur forme.

40 Placer les 2 réfractaires en vermiculite dans la partie supérieure de la chambre de combustion.

41 D'une main, les maintenir en postion horizontale.

42 et 43 De l'autre, insérer la barre d'acier dans les trous prévu à cet effet.

Bekleding van de verbrandingskamer

36 De vuurvaste stenen in 4 rijen verticaal van links naar rechts plaatsen, de bodem van de haard met de 5 resterende stenen bekleden.

37, 38 en 39 De rookomleidingsplaat is gemakkelijk op de vuurvaste tegels te plaatsen dankzij de daartoe voorziene inkepingen.

40 De 2 vuurvaste stenen in vermiculiet in het bovenste gedeelte van de verbrandingskamer plaatsen.

41 Met één hand vasthouden en horizontaal plaatsen.

42 en 43 Met de andere hand de stalen staaf in de daartoe voorziene gaten plaatsen.

Rivestimento della camera di combustione

36 Posizionare i 4 piani di tavelle refrattarie verticali da sinistra a destra, quindi coprire il fondo del focolare con le 5 tavelle rimanenti.

37, 38 e 39 Il deviatore si pone con facilità sulle tavelle refrattarie grazie ai perni che si adattano perfettamente alla loro forma.

40 Sistemare le 2 tavelle refrattarie in vermiculite nella parte superiore della camera di combustione.

41 Con una mano, mantenerle in posizione orizzontale.

42 e 43 Con l'altra mano, inserire la barra d'acciaio nei fori previsti a questo scopo.

Revestimiento de la cámara de combustión

36 Coloque los 4 pisos de ladrillos refractarios verticales de izquierda a derecha y cubra el fondo del hogar con los 5 refractarios restantes.

37, 38 y 39 El desviador se coloca fácilmente sobre los ladrillos refractarios gracias a las muescas que coinciden exactamente con su forma.

40 Colocar los dos ladrillos refractarios de vermiculita en la parte superior de la cámara de combustión.

41 Mantenerlos en posición horizontal con una mano.

42 y 43 Con la otra mano, inserte la barra de acero en los agujeros previstos a tal efecto.

Revestimento da câmara de combustão

36 Coloque as 4 filas de refractários verticais da esquerda para a direita e cubra o fundo do Recuperador com os 5 refractários restantes.

37, 38 e 39 O deflector assenta facilmente nos refractários, graças aos pernos que adoptam perfeitamente a sua forma.

40 Coloque os dois refractários de vermiculite na parte superior da câmara de combustão.

41 Mantenha-os na posição horizontal com a mão.

42 e 43 Insira, com a outra mão, a barra de aço nos orifícios previstos para o efeito.

Lining the combustion chamber

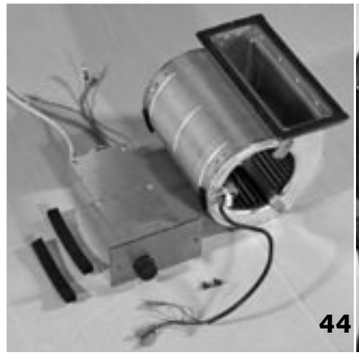
36 Place the four levels of vertical refractories from left to right; cover the bottom of the fireplace with the five remaining refractories.

37, 38 and 39 It is easy to position the deflector on the refractories, thanks to the lugs, which perfectly match their shape.

40 Place the two vermiculite refractories in the upper part of the combustion chamber.

41 Use one hand to keep them in a horizontal position.

42 and 43 Use your other hand to insert the steel bar in the holes provided.



Ventilation auxiliaire

Vérifier que la livraison comporte bien les éléments suivants (photo 44) :
- 1 ventilateur,
- 2 joints en mousse,
- 1 boitier «interrupteur»,
- 2 vis de fixation M5x8 du boitier «interrupteur».

Avant toute intervention électrique, couper les fusibles !

À l'aide de la clé allen n°3, dévisser et enlever le demi disque supérieur.

Retirer les 2 cadres de finition (photo 45).

Ouvrir et retirer la porte du cendrier (photo 46).

Enlever le cendrier (photo 47).

À l'aide de la clé à douille de 8, retirer les 2 vis de la trappe d'accès du ventilateur (photo 48).

Retirer la trappe (photo 49).
Coller les 2 joints en mousse de part et d'autre du trou rond et perpendiculairement au mur du fond, de telle façon que le ventilateur puisse s'y poser (photo 50). Dégraisser au préalable le pourtour du trou rond.

Engager le ventilateur dans l'espace réservé au cendrier, faire passer les câbles par le trou (figure 52A) se trouvant au fond à droite (photo 51).

Bijkomende ventilatie

Controleren of de levering het volgende bevat (foto 44) :
- 1 ventilator,
- 2 afdichtingskoorden in schuimrubber,
- 1 schakelkast,
- 2 vijzen M5x8 voor de bevestiging van de schakelkast.

Alvorens met de elektriciteitswerken te beginnen, de zekeringen onderbreken.

De bovenste afdekplaat met behulp van de inbussleutels nr. 3 verwijderen.

De 2 opbouwramen verwijderen (foto 45).

De deur van de aslade openen en verwijderen (foto 46).

De aslade verwijderen (foto 47).

De 2 vijzen van het toegangsluik voor de ventilator losmaken met behulp van de dopsleutel van 8 (foto 48).

De afsluitingen verwijderen (foto 49).
De 2 schuimrubberen afdichtingskoorden aan weerskanten van de ronde opening en loodrecht op de achterste muur plakken, zodat de ventilator erop bevestigd kan worden (foto 50). Vergeet niet eerst de omtrek van de ronde opening te ontvetten.

De ventilator in de opening van de aslade steken, de kabels door de opening rechts onderaan trekken (fig. 52 A en foto 51).

Ventilatore supplementare

A ricevimento del materiale, verificare che siano inclusi i seguenti pezzi (foto 44) :
- 1 ventilatore,
- 2 giunti in schiuma poliuretanica,
- 1 interruttore,
- 2 viti di fissaggio M5x8 dell'interruttore.

Prima di effettuare i collegamenti elettrici, scollegare i fusibili !

Con la chiave a brugola N° 3, svitare e togliere il semidisco superiore.

Togliere i 2 profili (foto 45).

Aprire e togliere la porta del cassetto ceneri (foto 46).

Togliere il ricuperatore della cenere (foto 47).

Con la chiave N° 8, togliere le 2 viti della botola di accesso del ventilatore (foto 48).

Togliere la botola (foto 49).
Incollare i 2 giunti in schiuma poliuretanica da una parte e dall'altra del foro rotondo e perpendicolarmente al muro di fondo, in modo tale da inserirvi il ventilatore (foto 50). Digrassare innanzitutto il contorno del foro rotondo.

Inserire il ventilatore nello spazio destinato al cassetto ceneri, far passare i cavi attraverso il foro (figura 52A) che si trova in fondo a destra (foto 51).

Ventilación auxiliar

Verifique que se le han entregado todos estos elementos (foto 44):
- 1 ventilador.
- 2 juntas de espuma.
- 1 caja para el interruptor.
- 2 tornillos de fijación M5x8 para la caja del interruptor).

Desconecte los fusibles antes de cualquier operación eléctrica.

Con ayuda de la llave Allen del 3, desenrosque y retire el medio disco superior.

Retire los 2 marcos embellecedores (foto 45).

Abra y retire la tapa del cenicero (foto 46).

Retire el cenicero (foto 47).

Con la llave de tubo del 8, retire los 2 tornillos de la trampilla de acceso del ventilador (foto 48).

Retire la trampilla (foto 49).
Pegue las 2 juntas de espuma en los dos lados del orificio redondo, en perpendicular a la pared del fondo, de manera que se pueda colocar el ventilador (foto 50). Desengrase previamente el contorno del orificio redondo.

Coloque el ventilador en el espacio reservado al cenicero, haciendo pasar los cables por el orificio (figura 52 A) que hay al fondo a la derecha (foto 51).

Ventilação auxiliar

Verifique se a entrega comporta os elementos seguintes (foto 44):
- 1 ventilador,
- 2 juntas em espuma,
- 1 caixa "interruptor",
- 2 parafusos de fixação M5x8 da caixa "interruptor".

Antes de qualquer intervenção eléctrica, desactive os fusíveis!

Com a chave Allen n.° 3, desaperte e retire o meio disco superior.

Retire os dois quadros de acabamento (foto 45).

Abra e retire a porta do cinzeiro (foto 46).

Retire o cinzeiro (foto 47).

Com a chave de caixa de 8, retire os 2 parafusos da tampa de acesso ao ventilador (foto 48).

Retire a tampa (foto 49).
Cole as duas juntas em espuma de um lado e do outro do orifício redondo e perpendicularmente à parede do fundo, de modo que o ventilador possa lá ser colocado (foto 50). Desengordure previamente a borda do orifício redondo.

Introduza o ventilador no espaço reservado ao cinzeiro, faça passar os cabos pelo orifício (figura 52A) que se encontra ao fundo à direita (foto 51).

Supplementary ventilation

Check that the delivery does in fact include the following items (photo 44):
- 1 ventilator,
- 2 foam-rubber seals,
- 1 "switch" housing,
- 2 M5x8 fixing screws for the "switch" housing.

Before carrying out any electrical work, disconnect the power supply!

Using the No. 3 Allen key, unscrew and remove the upper half-disc.

Remove the two finishing frames (photo 45).

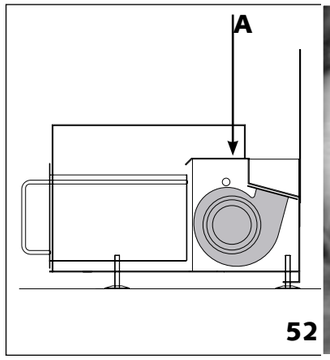
Open and remove the ash-pan door (photo 46).

Take out the ash pan (photo 47).

Using the 8-mm box spanner, remove the 2 screws from the ventilator access hatch panel (photo 48).

Take off the panel (photo 49).
Stick the 2 foam-rubber seals on either side of the circular hole, perpendicular to the back wall, in such a way that the ventilator can be put in place (photo 50). First of all, remove any grease from around the circular hole.

Position the ventilator in the ash-pan space, and pass the cables through the hole (Figure 52A) at the back on the right (photo 51).



52

53

54

55

56

57

58

59

Pousser le ventilateur au fond de sa niche. Le faire pivoter de quelques degrés pour qu'il épouse la forme de la niche (figure 52).

Attraper les 3 fiches Faston venant du ventilateur.
Amener le boitier «interrupteur» près du foyer. Raccorder le câble d'alimentation 230 V au sucre (photo 53).

Raccorder les fiches Faston du ventilateur à celles du boitier «interrupteur». Attention, respecter les couleurs des câbles (photo 54).

Insérer le boitier «interrupteur», variateur vers le haut (photo 55).

Fixer le boitier «interrupteur (photo 55). Rebrancher les fusibles, tester le fonctionnement du ventilateur dans les 3 positions.

Replacer la plaque de la trappe d'accès du ventilateur (photo 56).

Remettre le cendrier, la porte du cendrier, le demi disque supérieur et les cadres de finition (photos 57 à 59).

De ventilator achteraan in de nis duwen en om enkele graden draaien, zodanig dat hij volledig in de nis past (figuur 52).

De 3 Festonstekkers van de ventilator nemen. De schakelkast dichtbij de haard bevestigen. De voedingskabel aansluiten. (foto 53).

De Festonstekkers van de ventilator met deze van de schakelkast verbinden. Opgelet: rekening houden met de kleuren van de kabels (foto 54).

De schakelkast zodanig plaatsen, dat de regelaar zich bovenaan bevindt (foto 55).

De schakelkast bevestigen (foto 55). De zekeringen terug aansluiten, controleren of de ventilator in de 3 standen functioneert.

Het luik terug in de opening plaatsen (foto 56).

De aslade terug plaatsen, de deur van de aslade, de bovenste halve schijf en de afwerkingskaders terug bevestigen (foto 57 tot 59).

Spingere il ventilatore sul fondo dell'incavo. Ruotarlo leggermente per farlo adattare alla forma dell'incavo (figura 52).

Prendere i connettori Faston del ventilatore.
Portare l'interruttore vicino al monoblocco. Collegare il cavo di alimentazione (photo 53).

Collegare i connettori Faston del ventilatore a quelle dell'interruttore. Attenzione a rispettare i colori dei cavi (foto 54).

Inserire l'interruttore con il variatore verso l'alto (foto 55).

Fissare l'interruttore (foto 55). Ricollegare i fusibili e verificare il funzionamento del ventilatore nelle 3 posizioni.

Ricollocare la piastra della botola di accesso del ventilatore (foto 56).

Riposizionare il cassetto ceneri, la porta del cassetto, il semidisco superiore e i profili (foto 57-59).

Presione el ventilador hasta el fondo de su nicho. Hágalo pivotar algunos grados para que se ajuste a la forma del nicho (figura 52).

Coja las 3 clavijas Faston que salen del ventilador.
Acerque la caja del interruptor al hogar y conecte el cable de alimentación (foto 53).

Conecte las clavijas Faston del ventilador a las de la caja del interruptor.
Atención: respete los colores de los cables (foto 54).

Inserte la caja del interruptor, con el selector hacia arriba (foto 55).

Fije la caja del interruptor (foto 55), vuelva a conectar los fusibles y compruebe el funcionamiento del ventilador en las 3 posiciones.

Vuelva a colocar la placa de la trampilla de acceso al ventilador (foto 56).

Vuelva a colocar el cenicero, la tapa del cenicero, el medio disco superior y los marcos de embellecimiento (fotos 57 a 59).

Empurre o ventilador até ao fundo da sua cavidade. Faça-o girar alguns graus para que ele adopte a forma da cavidade (figura 52).

Agarre as 3 fichas Faston provenientes do ventilador.
Aproxime a caixa "interruptor" do Recuperador. Ligue o cabo de alimentação (photo 53).

Ligue as fichas Faston do ventilador às da caixa "interruptor". Atenção, respeite as cores dos cabos (foto 54).

Insira a caixa "interruptor", com o variador voltado para cima (foto 55).

Fixe a caixa "interruptor" (foto 55). Reactive os fusíveis, teste o funcionamento do ventilador nas 3 posições.

Volte a instalar a placa da tampa de acesso ao ventilador (foto 56).

Volte a instalar o cinzeiro e a respectiva porta, o meio disco superior e os quadros de acabamento (fotos 57 a 59).

Push the ventilator to the back of its recess. Rotate it a few degrees so that it fits snugly into the recess (Figure 52).

Take hold of the 3 Faston plugs emerging from the ventilator.
Bring the "switch" housing close to the fireplace. Connect the power supply cable (photo 53)

.Connect the ventilator's Faston plugs to those of the "switch" casing.
Be careful: pay attention to the colours of the cables (photo 54).

Insert the "switch" casing, with the speed regulator uppermost (photo 55).

Attach the "switch" casing (photo 55). Reconnect the power supply, and test the ventilator's operation in all three positions.

Put back the ventilator access hatch panel (photo 56).

Put back the ash pan, the ash-pan door, the upper half-disc, and the finishing frames (photos 57 to 59).

STIV

30-in

mode d'emploi [fr]

gebruiksaanwijzing [nl]

istruzioni per l'uso [it]

instrucciones de uso [es]

instruções de utilização [pt]

directions for use [en]

Vous avez choisi un foyer Stûv; Concept & Forme vous en remercie. Ce foyer a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité.

U heeft gekozen voor een Stûv-haard; Concept & Forme bedankt u hiervoor. Deze haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden.

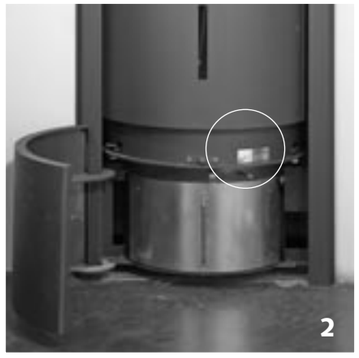
Vi ringraziamo per avere scelto un focolare Stûv. Questo focolare è stato ideato per offrirvi il massimo in materia di comfort e sicurezza.

Escolheu um Recuperador Stûv. Concept & Forme agradece-lhe. Este Recuperador foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança.

Escolheu um Recuperador Stûv. Concept & Forme agradece-lhe. Este Recuperador foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança.

You have chosen a Stûv fireplace; Concept & Forme thanks you for doing so. This fireplace was designed to offer you maximum pleasure, comfort and safety.

1


2

Nous vous recommandons :
- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié,
- de lire attentivement ce mode d'emploi et de respecter les consignes d'entretien,
- de nous retourner le certificat de garantie dûment complété en mentionnant bien le n° de fabrication visible sur le corps de l'appareil au centre au dessus du cendrier en position porte pleine (photo 2),
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Précautions
- La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.
  Nettoyer avec un chiffon sec.
- Une bombe de peinture fournie avec l'appareil permet d'effectuer des retouches si nécessaire.
- Lors du 1er feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire. Ventiler abondamment.

Wij raden u aan :
- voor de installatie ervan een beroep te doen op een erkend vakman (of ze in ieder geval door hem te laten controleren),
- deze gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen en de onderhoudsvoorschriften in acht te nemen,
- het garantiebewijs in te vullen en naar ons terug te sturen, met vermelding van het productienummer dat zich bevindt op de opbouw van het toestel in het midden boven de aslade in de volle deur-stand (foto 2),
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Voorzorgen
- De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Tijdens de installatie van de haard moet dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag gelegd worden om de verf niet te beschadigen.
  Maak schoon met een droge doek.
- Met de bijgeleverde verfspuitbus kan de verf zo nodig worden bijgewerkt.
- Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

Vi consigliamo perciò :
- di farlo installare (e controllare) da un tecnico specializzato,
- di leggere attentamente questo manuale e conformarvi alle istruzioni per la manutenzione,
- di rinviarci il certificato di garanzia debitamente compilato menzionando il numero di fabbricazione visibile sul corpo dell'apparecchio al centro sopra cassetto ceneri nella posizione antina chiusa (foto 2),
- di far pulire regolarmente il condotto (una volta all'anno se utilizzato regolarmente) per massimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

Precauzioni
- La vernice non è stata sottoposta alla cottura a forno, per cui è relativamente fragile, ma indurirà nel corso del primo riscaldamento del focolare. Di conseguenza, manipolare l'apparecchio con la massima precauzione durante l'installazione.
  Pulire con un panno asciutto.
- Una bombola di vernice in dotazione con l'apparecchio consente di effettuare eventuali ritocchi.
- Quando si accende il focolare per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

Le recomendamos que :
- Confíe su instalación, o al menos su control, a un profesional cualificado.
- Lea atentamente estas instrucciones de uso y siga las normas de mantenimiento.
- Nos devuelva el certificado de garantía debidamente cumplimentado, sin olvidarse de mencionar el número de fabricación, visible en el centro del chasis del aparato, encima del recipiente para cenizas cuando el está en posición de puerta opaca (foto 2),
- Desholline el conducto regularmente para asegurarse del óptimo funcionamiento y la máxima seguridad del hogar. En caso de utilización regular, una limpieza cada temporada de utilización será suficiente.

Precauciones
- La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación. Se recomienda su limpieza con un paño seco.
- El spray de pintura que se le proporciona junto con su hogar le permitirá efectuar retoques si fuera necesario.
- Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda mantener una abundante y constante ventilación.

Recomendamos-lhe que :
- confie a sua instalação (ou em todo o caso o seu controlo) a um profissional qualificado,
- leia atentamente as presentes instruções e respeite as instruções de manutenção,
- devolva o certificado de garantia devidamente preenchido, mencionando claramente o n.° de fabrico, visível no corpo do aparelho, ao centro por cima do cinzeiro, na posição de porta cheia (foto 2),
- mande limpar a conduta regularmente (uma vez por estação de aquecimento, para uma utilização regular) para ter a garantia de um funcionamento ideal e segurança máxima.

Precauções
- A pintura não foi submetida a cozedura no forno, pelo que é relativamente frágil, mas irá endurecendo após os primeiros aquecimentos. Por conseguinte, manipule o aparelho com precaução durante a instalação.
  Limpe com um pano seco.
- Uma lata de tinta fornecida com o aparelho permite efectuar retoques, se necessário.
- Na primeira utilização, pode ocorrer a emanação de fumos e odores: ventile bem o espaço.

We recommend that you should :
- entrust its installation (or at any rate its inspection) to a skilled professional,
- carefully read these directions for use and comply with the cleaning instructions,
- duly fill in the certificate of guarantee and return it to us, while clearly mentioning the manufacturer's no., which can be seen on the main frame of the appliance, in the middle, above the ashpan in the sold door position (photo 2),
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use) in order to ensure optimum operation and maximum safety.

Precautions
- The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden when it is heated for the first few times. Consequently, take care when handling the appliance when it is being fitted.
  Clean with a dry cloth.
- A paint spray supplied with the appliance allows you to touch up the paintwork, if necessary.
- When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke or smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.

Les combustibles

Quel bois choisir ?
LE CHARBON EST PROSCRIT !

Les différentes essences de bois ont des pouvoirs calorifiques différents et elles ne brûlent pas toutes de la même façon; d'une manière générale, donnez votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme, les fruitiers : ils produisent de belles flammes et beaucoup de braises qui restent longtemps incandescentes.

Le séchage
Quel que soit le **bois** choisi, il **doit être bien sec** ; le bois humide chauffe infiniment moins : une grande partie de l'énergie n'est utilisée que pour évaporer l'eau qu'il contient ; l'aubier – c'est ainsi qu'on appelle le bois jeune immédiatement sous l'écorce – **peut contenir jusqu'à 75% d'eau.** De plus, le bois mouillé dégage beaucoup de fumée et peu de flammes et **il provoque l'encrassement du foyer, de sa vitre et de la cheminée.** Pour favoriser le séchage, il est important que les gros rondins soient fendus ; le bois sera couvert ou abrité de la pluie, mais bien ventilé. En général, il faut compter deux années de séchage. Avec l'expérience, vous apprécierez le séchage en soupesant les bûches : plus elles sont sèches, plus elles sont légères et plus elles produisent un son clair quand on les cogne l'une contre l'autre.

À proscrire
Les bois qui ont subi des traitements chimiques, traverses de chemin de fer, agglomérés qui encrassent rapidement l'appareil et la cheminée et peuvent produire des émanations toxiques.

De brandstoffen

Welk hout kiezen ?
STEENKOOL IS VERBODEN !

De verschillende houtsoorten hebben een verschillend warmtegevend vermogen en zij verbranden niet allemaal op dezelfde manier; geef in het algemeen de voorkeur aan hard hout zoals eik, beuk, es, haagbeuk, fruitbomenhout : zij geven mooie vlammen en veel kolen die lang blijven gloeien.

Het drogen
Welke **hout** u ook kiest, het **moet goed droog zijn ;** vochtig hout geeft veel minder warmte: een groot deel van de energie wordt uitsluitend gebruikt voor verdamping van het water; spinthout – zo noemt men het jonge hout onmiddellijk onder de schors – **kan tot 75% water bevatten.** Bovendien geeft vochtig hout veel rook af en weinig vlammen en **veroorzaakt het sterke vervuiling van haard, ruit en schoorsteen.** Om het drogen te bevorderen, moet groot rondhout worden gekliefd ; het hout moet worden bewaard op een afgedekte of tegen de regen beschutte, maar goed verluchte plaats. Meestal duurt het drogen twee jaar. Met wat ervaring kunt u het droogstadium beoordelen door de houtblokken op de hand te wegen : hoe droger ze zijn, hoe lichter ze zijn en hoe helderder het geluid als u ze tegen elkaar stoot.

Onbruikbaar hout
Hout dat een chemische behandeling onderging, telefoonpalen, spaanplaat. Al dit hout veroorzaakt een snelle vervuiling van het toestel en schoorsteen en kan giftige uitwasemingen doen ontstaan.

I combustibili

Che tipo di legna scegliere ?
IL CARBONE È VIETATO !

I diversi tipi di legno possiedono poteri calorifici diversi e non bruciano tutti nello stesso modo.
In generale, è preferibile scegliere il legno duro, come la quercia, il faggio, il frassino, il carpine, gli alberi da frutto ; producono infatti una bella fiamma e molta brace che resta a lungo incandescente.

Essiccamento
Qualunque sia il **legno** scelto, questo **deve** essere **ben secco,** poiché la legna umida riscalda molto meno. Infatti gran parte dell'energia viene utilizzata unicamente per evaporare l'acqua in essa contenuta. L'alburno – ovvero il legno giovane che si trova nella zona superficiale sotto la corteccia – **può contenere fino al 75% di acqua.** Inoltre, la legna umida genera molto fumo e poche fiamme, **provocando incrostazioni nel focolare, sul vetro e nel camino.** Per favorire l'essiccamento, occorre spaccare i tondelli più grossi ; la legna deve essere coperta e riparata dalla pioggia, ma ben ventilata. In generale, l'essiccamento dura due anni. Con l'esperienza, potrete valutare il grado di essiccamento soppesando i ceppi. Quanto più sono secchi tanto più sono leggeri e producono un suono chiaro sbattendoli l'uno contro l'altro.

Da evitare
Il legno che è stato sottoposto a trattamenti chimici, le traverse dei binari o gli agglomerati, che sporcano rapidamente il focolare e il camino e possono produrre emanazioni tossiche.

Los combustibles

Qué madera elegir ?
PROHIBIDO EL USO DE CARBÓN !

Los diferentes tipos de maderas tienen poderes caloríficos distintos y no arden todos del mismo modo ; de manera general, la mejor opción son las maderas duras como el roble, el haya, el fresno, el carpe y los frutales : producen una buena llama, así como brasas abundantes y que se mantienen incandescentes largo tiempo.

El secado
Cualquiera que sea la madera elegida, debe estar bien seca : la madera húmeda calienta mucho menos, porque una gran parte de la energía se consume en la evaporación de agua que contiene.
La albura – que es como se denomina la madera joven que está justo debajo de la corteza – **puede contener hasta un 75% de agua.** Además, la madera húmeda produce gran cantidad de humo y pocas llamas, lo **que provoca suciedad en el hogar, el cristal y la chimenea.**
Para favorecer el secado, es importante partir los leños grandes ; la madera debe estar cubierta o al abrigo de la lluvia, pero bien ventilada. En general, la madera debe tener dos años de secado. Con la experiencia, aprenderá usted a calibrar el grado de sequedad sopesando los troncos: cuanto más secos están, más ligeros son, produciendo además un sonido más claro cuando se los golpea uno contra otro.

A evitar
No utilice maderas que han sido sometidas a procesos químicos, traviesas de ferrocarril, ni aglomerados, que ensucian rápidamente la chimenea y pueden producir emanaciones tóxicas.

Combustíveis

Que madeira escolher ?
O CARVÃO É PROIBIDO !

As diferentes essências de madeira têm poderes caloríficos diferentes e nem todas queimam da mesma forma. De um modo geral, dê preferência às madeiras duras, como o carvalho, a faia, o freixo, a cárpea e as árvores de fruta, porque produzem belas chamas e muitas brasas, que se mantêm muito tempo incandescentes.

A secagem
Qualquer que seja a **lenha** escolhida **deve estar bem seca,** A lenha húmida aquece muitíssimo menos, visto uma grande parte da energia servir apenas para evaporar a água que contém. O alburno – é assim que se chama à lenha nova imediatamente sob a casca – **pode conter até 75% de água.** Além disso, a lenha molhada liberta muito fumo e poucas chamas e, **suja o Recuperador, o vidro e a chaminé.** Para favorecer a secagem, é importante rachar os toros grossos. A lenha deve ser coberta ou abrigada da chuva, mas bem ventilada. Em geral, é necessário contar dois anos de secagem. Com a experiência, pode avaliar o grau de secagem sopesando as achas : quanto mais secas estiverem, mais leves serão e produzirão um som claro se as bater umas contra as outras.

A evitar
Toda a madeira que tenha sido objecto de tratamentos químicos, travessas de caminhos-de-ferro e aglomerados, que sujam rapidamente o aparelho e a chaminé e podem produzir emanações tóxicas.

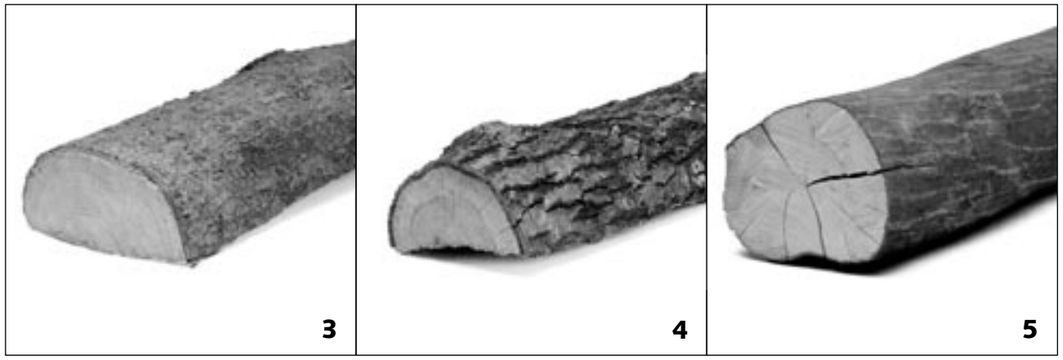
Fuel

Which wood should you choose ?
COAL IS FORBIDDEN !

Different species of wood have different heat capacities and they do not all burn in the same way. Generally speaking, you should opt for hard wood such as oak, beech, ash, hornbeam or fruit trees. They provide lovely flames and a lot of embers which will glow for a long, long time.

Drying
Whatever **wood** you choose to use, it **must be really dry.** Damp wood heats a great deal less: a best part of energy is only used to evaporate the water that it contains. The sapwood – as the soft wood just beneath the bark is called – **can contain up to 75% water.** Furthermore, moist wood releases a lot of smoke and not many flames **and it causes the fireplace, its window and the chimney to get dirty and soot up.** The big logs should be split for the wood to dry better. The wood should be covered or sheltered from the rain, but well ventilated. Generally speaking, you should allow two years for the wood to dry properly. You will learn to estimate the extent of drying from experience by weighing the logs in your hand. The drier they are, the lighter they are and they make a clearer sound when you knock them together.

Wood never to be used
Wood which has been treated with chemicals, railway sleepers, or fibreboard, which are quick to dirty the appliance and soot up the chimney and may also give off toxic fumes.



Le hêtre (3)
Un bois de chauffage à recommander : il a un pouvoir calorifique élevé, il sèche vite et on en trouve facilement.
Il doit être stocké sous abri immédiatement après avoir été débité et refendu, sinon il pourrit très vite et perd rapidement de son pouvoir calorifique.

Le chêne (4)
C'est un excellent combustible, mais il doit – contrairement aux autres bois – rester non couvert pendant deux ans pour que la pluie le débarrasse des tanins qu'il contient ; ensuite, on l'entreposera sous abri encore un an ou deux avant de le brûler. Dans les petites branches, la proportion d'aubier (qui brûle trop vite) est importante.

Le charme (5), le frêne, les fruitiers
Excellents combustibles, mais rares.
photo 6 : merisier.

Le bouleau (7)
C'est un feuillu à bois tendre. Il a un pouvoir calorifique très élevé mais brûle vite : on l'utilisera pour lancer (ou relancer le feu).

Les autres feuillus tendres
Le tilleul, le saule, le marronnier, le peuplier brûlent mal et chauffent peu.

Les résineux
Ils dégagent beaucoup de chaleur, mais ils se consument rapidement ; il projettent des braises et les résines qu'ils contiennent encrassent les cheminées.
À éviter.

Beuk (3)
Aanbevolen brandhout : het heeft een hoog warmtegevend vermogen, droogt snel en komt courant voor.
Het moet onmiddellijk na het zagen en klieven op een beschutte plaats worden opgeslagen, anders rot het snel en verliest het vlug zijn warmtegevend vermogen.

Eik (4)
Uitstekend brandhout, maar het moet – in tegenstelling tot andere houtsoorten – twee jaar op een onafgedekte plaats worden bewaard zodat de regen de tannines kan verwijderen ; vervolgens moet het nog een of twee jaar op een beschutte plaats worden bewaard voordat het in de haard mag. In de kleinere takken is het aandeel spinthout (dat te snel verbrandt) vrij groot.

Haagbeuk (5), es, fruitbomenhout
Uitstekend brandhout, maar zeldzaam.
foto 6 : weichselhout.

Berk (7)
Een loofboom met zacht hout, heeft een zeer hoog warmtegevend vermogen, maar verbrandt snel : wordt gebruikt om het vuur aan te maken (of opnieuw aan te wakkeren).

Andere zachte loofbomen
Linde, wilg, kastanjeboom en populier branden slecht en geven weinig warmte.

Naaldbomen
Geven veel warmte, maar verbranden snel. Ze maken gensters en de harsen die ze bevatten, vervuilen de schoorsteen. Te mijden.

Il faggio (3)
Si consiglia come legna da ardere.
Possiede un potere calorifico elevato, secca rapidamente e si trova con facilità.
Deve essere tenuto al riparo subito dopo che è stato spaccato, altrimenti marcisce rapidamente con perdita del potere calorifico.

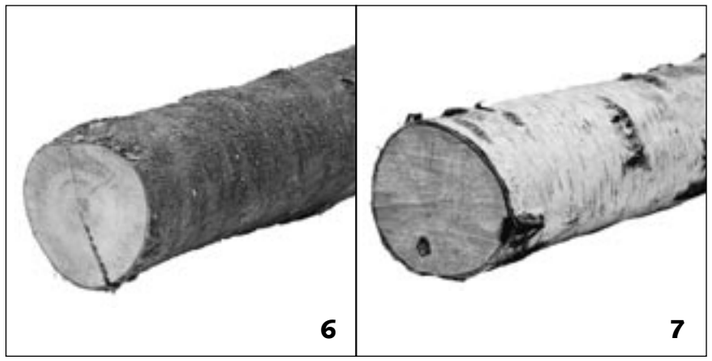
La quercia (4)
È un eccellente combustibile ma, a differenza degli altri tipi di legno, deve restare allo scoperto per due anni affinché la pioggia elimini il tannino che contiene, quindi andrà messo al riparo per un anno o due prima di bruciarlo.
Nei rami piccoli, la quantità di alburno (che brucia rapidamente) è assai elevata.

Il carpine (5), il frassino e gli alberi da frutto
Sono ottimi combustibili ma piuttosto rari.
Foto 6 : ciliegio selvatico.

La betulla (7)
È un albero latifoglio dal legno tenero. Ha un potere calorifico molto elevato ma brucia rapidamente. Si utilizza in genere per attivare (o riattivare) il fuoco.

Gli altri alberi latifogli dal legno tenero
Il tiglio, il salice, il castagno e il pioppo bruciano male e riscaldano poco.

Gli alberi resinosi
Sviluppano molto calore ma si consumano rapidamente, proiettando la brace e sporcando il camino. Sono da evitare.



El haya (3)
Es una madera muy apropiada para la combustión : tiene un poder calorífico elevado, se seca rápidamente y es fácil de encontrar. Se debe almacenar bajo techado inmediatamente después de talada y cortada , porque si no suele pudrirse en seguida, y pierde rápidamente su poder calorífico.

El roble (4)
Es un excelente combustible, pero, al contrario de las demás maderas, debe almacenarse sin cubrir durante dos años para que la lluvia le despoje de los taninos que contiene ; después hay que mantenerlo bajo techado un año o dos antes de quemarlo. Las ramas pequeñas contienen una importante proporcion de albura, que arde con demasiada rapidez.

El carpe (5), el fresno y los frutales
Excelentes combustibles, pero poco habituales.
Foto 6 : cerezo silvestre.

El abedul (7)
Es un árbol frondoso y de madera blanda. Tiene un poder calorífico bastante elevado, pero arde rápidamente : es mejor utilizarlo para prender el fuego, o para que vuelva a arder si se está apagando.

Los demás árboles frondosos de madera blanda
El tilo, el sauce, el castaño y el álamo arden mal y calientan poco.

Las maderas resinosas
Desprenden mucho calor, pero se consumen rápidamente ; proyectan las brasas, y las resinas que contienen ensucian las chimeneas. Se recomienda evitar su uso.

A faia (3)
Trata-se de madeira de aquecimento a recomendar : tem um poder calorífico elevado, seca depressa e encontra-se facilmente.
Deve ser armazenada sob abrigo, logo que seja cortada e rachada, senão apodrece depressa e perde rapidamente o seu poder calorífico.

O carvalho (4)
É um excelente combustível, mas deve, contrariamente a outras madeiras, ficar desabrigado durante dois anos para que a chuva o liberte dos taninos que contém ; em seguida, deverá ser armazenado sob abrigo mais um ano ou dois antes de arder. A proporção de alburno (que arde muito depressa) nos pequenos ramos é importante.

A cárpea (5), o freixo e as árvores de fruta
Excelentes combustíveis, mas raros.
Foto 6 : cerejeira brava.

A bétula (7)
É uma árvore folhosa de madeira tenra. Tem um poder calorífico muito elevado, mas arde depressa : utiliza-se para acender (ou avivar o fogo).

As outras árvores folhosas tenras
A tília, o salgueiro, o castanheiro bravo e o choupo ardem mal e aquecem pouco

As resinosas
Estas árvores libertam muito calor, mas ardem rapidamente e projectam brasas e resinas que sujam as chaminés. Devem ser evitadas.

Beech (3)
Beech is a recommended wood for heating purposes : it has a high heat capacity, it dries quickly and it is easy to find.
It must be stored under cover immediately after having been cut up and split, otherwise it rots very quickly and rapidly loses its heat capacity.

Oak (4)
Oak makes excellent fuel, but unlike other wood, it must remain uncovered for two years for the rain to wash away the tannins that it contains. Next, it will be stored under cover for a further year or two before burning it. There is a significant proportion of sapwood (which burns too quickly) in small branches.

Hornbeam (5), ash, fruit trees
Excellent fuel, but rare.
Photo 6 : wild cherry tree.

Birch (7)
Birch is a softwood from a broad-leaved tree. It has a high heat capacity but burns quickly. It should be used for starting (or restarting) the fire.

Other soft broad-leaved trees
The lime tree, willow, chestnut tree and poplar do not burn well and give off little warmth.

Conifers
Conifers give off a lot of heat but they burn quickly. They sputter embers and the resins they contain foul up the chimney. They should be avoided.

Les foyers Stûv sont conçus pour un usage domestique, en tout cas pas pour incinérer des déchets, quels qu'ils soient. Respecter la puissance nominale du foyer (11 kW= ± 3 kg de bois sec par heure).

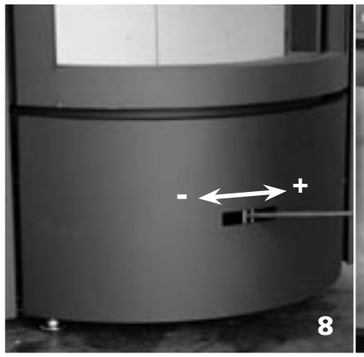
De Stûv-haarden zijn ontworpen voor huiselijk gebruik, zeker niet voor de verbranding van gelijk welk afval. Het nominale vermogen van de haard in acht nemen (11 kW = ± 3 kg droog hout per uur).

I focolari Stûv sono progettati per uso domestico, non per bruciarvi rifiuti di qualsiasi natura. Rispettare la potenza nominale del focolare (11 kW = ± 3 kg di legna secca all'ora).

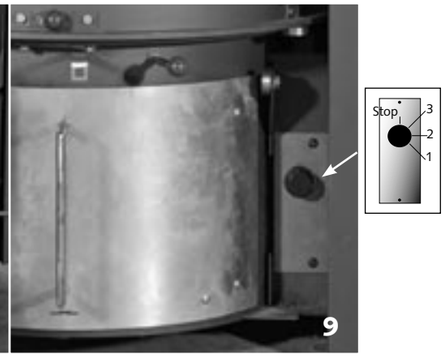
Los hogares Stûv están concebidos para uso doméstico, y en ningún caso se deben utilizar para la incineración de desechos de ningún tipo. Respete la potencia nominal del hogar (11 kW = ± 3 kg de madera seca por hora).

Os Recuperadores Stûv foram concebidos para uso doméstico e nunca para incinerar resíduos de qualquer espécie. Respeite a potência nominal do Recuperador (11 kW= ± 3 kg de lenha seca por hora).

Stûv fireplaces are designed for domestic use, and certainly not for the incineration of waste of any kind. Respect the rated power of the fireplace (11 kW = ± 3 kg of dry wood per hour).



8



9

Allumage

Effectuer l'allumage de préférence en position porte pleine ou feu ouvert.
Enflammer d'abord des boules de papier et du petit bois.
Ouvrir le registre (photo 8) au maximum et laisser la porte entr'ouverte (photo 10) - si vous êtes en position porte vitrée - pour éviter que les fumées ne se condensent sur la vitre froide et y laissent un dépôt de suies.
Quand le petit bois est bien enflammé, charger de bois de plus en plus gros jusqu'à pouvoir enflammer des bûches; refermer la porte quand la vitre atteint une température suffisante.
Lancer le feu assez vivement pour échauffer le foyer, favoriser un bon tirage puis régler le registre (photo 8) pour obtenir l'allure souhaitée.
Fermer le registre d'entrée d'air lors de l'utilisation en position "feu ouvert" (photo 8).

Aanmaken

Om het vuur aan te maken zet u de haard bij voorkeur in de volle deur-stand of in de openhaardstand. Steek eerst proppen papier en kleine stukken hout aan.
Open de schuif (foto 8) helemaal en laat de deur op een kier (foto 10) – in de glazen deurstand – om te vermijden dat de rook condenseert op de ruit en er zich roet op afzet.
Wanneer het kleine hout goed brandt, doe er dan steeds dikker hout bij, tot u de blokken kan aansteken; sluit de deur wanneer de ruit heet genoeg is.
Laat het vuur tamelijk fel branden om de haard op te warmen. Zorg voor een goede trek en stel daarna de schuif (foto 8) in tot de gewenste verbranding.
De schuif volledig sluiten gedurende het gebruik van de haard in de openhaardstand (foto 8).

Accensione

Accendere il caminetto preferibilmente nella posizione antina massiccia o fuoco aperto. Innanzitutto far prendere fuoco alla carta e ai pezzetti di legno. Aprire il registro (foto 8) al massimo e lasciare la porta semiaperta (foto 10) -se è stata scelta la posizione antina vetrata- per evitare che i fumi non si condensino sul vetro freddo e vi lascino un deposito di fuliggine.
Quando i pezzetti di legno bruciano bene, mettere nel focolare legna sempre più grossa fino a quando i ceppi non prendono fuoco. Richiudere la porta quando il vetro raggiunge una temperatura sufficiente.
Attivare intensamente il fuoco per riscaldare il focolare, favorire un buon tiraggio e quindi regolare il registro (foto 8) per ottenere il funzionamento desiderato.
Chiudere il registro quando il focolare viene utilizzato con il vetro aperto (foto 8).

Encendido

Las mejores posiciones para el encendido son la de puerta opaca o la de fuego abierto. Comience por prender bolas de papel y astillas.
Abra el registro (foto 8) al máximo y deje la puerta entreabierta (fotos 10)
-si se está en la posición de puerta acristalada- para evitar que los humos se condensen sobre el cristal frío dejando un depósito de hollín.
Cuando las astillas hayan prendido bien, vaya poniendo leña, empezando por los trozos más pequeños, hasta que los troncos empiecen a prender; cierre la puerta cuando el cristal alcance suficiente temperatura. Deje que el fuego prenda lo bastante como para calentar el hogar, ajuste un buen tiro y después regule el registro (foto 8) para lograr la marcha deseada. Cierre al máximo el registro cuando utilice el hogar en la posición "fuego abierto" (foto 8).

Acendimento

Efectue o acendimento de preferência na posição de porta cheia ou fogo aberto. Acenda primeiro bolas de papel e lenha de acendimento. Abra o registo (foto 8) ao máximo e deixe a porta entreaberta (foto 10) - se estiver em posição de porta envidraçada – para evitar que os fumos se condensem no vidro frio e ali depositem fuligem.
Quando a lenha de acendimento se inflamar, vá metendo lenha cada vez mais grossa até poder inflamar achas; feche a porta quando o vidro atingir uma temperatura suficiente.
Avive bem o fogo para aquecer o Recuperador e proporcionar uma boa tiragem, depois regule o registo (foto 8) para obter a capacidade desejada.
Feche ao máximo o registo quando utilizar o Recuperador com a porta "fogo aberto" (foto 8).

Lighting

Light the fire preferably in the solid door or open fire position. First of all, set balls of paper and kindling on fire.
Open the damper (photo 8) as far as possible and leave the door ajar (photo 10) -if you are in the glass-door position- to avoid smoke fumes condensing on the cold window and leaving a soot deposit.
When the kindling is blazing, add increasingly large pieces of wood until some logs catch fire. Close the door again when the window is warm enough.
Start the fire rather briskly to heat the fireplace. See that there is a good draught, then set the damper (photo 8) to obtain the required rate of combustion.
Close the damper as fully as possible when the fire is being used as an open fire (photo 8).

Utilisation d'une ventilation auxiliaire

Lorsque le foyer est suffisamment chaud, ouvrir la porte du cendrier et régler le variateur de vitesse du ventilateur à votre convenance.
Le variateur comporte 3 positions (vitesses) et 1 arrêt (photo 9).
Remarque : la ventilation fonctionne de manière optimale en position «feu vitré» et «porte pleine».

Gebruik van de bijkomende ventilatie

Als de haard voldoende is opgewarmd, de deur van de aslade openen en de snelheidsregelaar van de ventilator naar wens instellen.
De regelaar heeft 3 standen (snelheden) en 1 stopstand. (foto 9).
Opmerking : u verkrijgt een optimale werking van de ventilator met de glazen deurstand of stalen deurstand.

Uso di un ventilatore supplementare

Quando il focolare è sufficientemente caldo, aprire la porta del ricuperatore della cenere regolare il variatore di velocità del ventilatore in funzione delle proprie esigenze.
Il variatore dispone di 3 velocità e 1 posizione di arresto (foto 9).
Nota : Il ventilatore funziona in modo ottimale nella posizione antina vetrata o antina massiccia.

Utilización de la ventilación auxiliar

Cuando el hogar alcance la temperatura suficiente, abra la puerta del cenicero y ajuste el selector de velocidad del ventilador a su conveniencia.
El selector tiene 3 posiciones (velocidades) y 1 de parada (foto 9)
Observación : las mejores posiciones para la utilización del ventilador son las de "fuego acristalado" y "puerta opaca".

Utilização de ventilação auxiliar

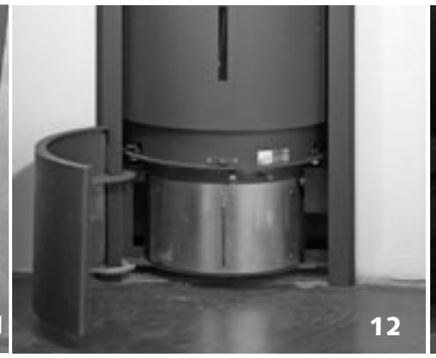
Quando o recuperador estiver suficientemente quente, abra a porta do cinzeiro e regule o variador de velocidade do ven-tilador à sua conveniência.
O variador tem 3 posições (velocidades) e 1 paragem (foto 9).
Observação : a utilização do ventilador funciona de maneira ideal na posição de "fogo envidraçado" e de "porta cheia".

Using a supplementary ventilator

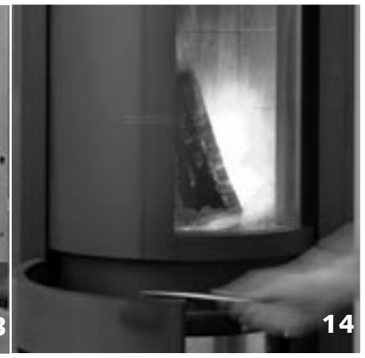
When the fire is hot enough, open the ash-pan door and adjust the ventilator speed regulator to your own liking.
The regulator has three speed positions and one stop position (photo 9).
Please note : use of the ventilator works best in the "glass-door" and "solid-door" positions.

10

11


12

13


14

Rechargement des combustibles

Avant de recharger, entr'ouvrir légèrement la porte pendant quelques instants (photo 10), pour favoriser l'évacuation des fumées dans la chambre de combustion.

Consommation maximum pour éviter une surchauffe : 3 kg de bois à l'heure (à titre indicatif).

Herladen van brandstoffen

Zet de deur, voordat u herlaadt, heel even op een kier (foto 10), om de rookafvoer in de verbrandingskamer te versnellen.

Maximaal verbruik om oververhitting te voorkomen : 3 kg hout per uur (ter informatie).

Ricaricamento dei combustibili

Aprire leggermente la porta per pochi istanti (foto 10), per favorire l'evacuazione dei fumi nella camera di combustione.

Consumo massimo per evitare un surriscaldamento : 3 kg di legna all'ora (a titolo indicativo).

Recarga del combustible

Entreabra ligeramente la puerta durante unos instantes (foto 10) para favorecer la evacuación de los humos en la cámara de combustión.

Consumo máximo para evitar el recalentamiento : unos 3 kg de madera por hora (aproximadamente).

Recarga de combustíveis

Antes de recarregar, entreabra ligeiramente a porta alguns instantes (foto 10) para favorecer a evacuação dos fumos na câmara de combustão.

Consumo máximo para evitar sobreaquecimento : 3 kg de lenha por hora (a título indicativo).

Reloading with fuel

Before reloading, slightly half-open the door for a few moments (photo 10), to allow smoke fumes to rise out of the combustion chamber.

Maximum consumption to avoid overheating : 3 kg of wood per hour (rough guide).

Décendrage

Laisser au fond du foyer un lit de cendres qui favorise la combustion et contient encore du combustible. Actionner la grille de décendrage pour libérer le surplus de cendres (photo 11).
Â l'aide de la main froide, ouvrir la porte et sortir le cendrier
(photo 12 et 13).

Attendre le refroidissement des cendres (utiliser une pelle ou un aspirateur à cendres) et les stocker un certain temps à l'extérieur, dans un seau métallique.

Verwijdering van as

Laat op de bodem van de haard een laagje as liggen : het bevordert de verbranding en bevat nog brandstof.
De overtollige as verwijderen door het asrooster te draaien (foto 11).
De deur met behulp van de "koude" handgreep openen en de aslade uitschuiven (foto's 12 en 13).

Wacht tot de as is afgekoeld en bewaar ze een tijdje buiten, in een metalen emmer.

Rimozione della cenere

Lasciare in fondo al focolare uno strato di cenere che favorisce la combustione e contiene ancora del combustibile.
Azionare la griglia di rimozione della cenere per vuotare l'eccesso di cenere (foto 11).
Con la maniglia "mano fredda", aprire la porta e togliere il ricuperatore della cenere (foto 12 e 13).

(utilizzare una paletta o un aspiratore per cenere) e lasciarla per un certo tempo all'esterno, in un secchio metallico.

Limpieza de las cenizas

Deje en el fondo del hogar un lecho de cenizas, ya que favorecen la combustión y siguen conteniendo combustible.
Accione la rejilla de vaciado de las cenizas para liberar el exceso de éstas (foto 11).
Con ayuda de la empuñadura de tacto frio, abra la puerta y saque el recipiente de cenizas (fotos 12 y 13).

Espere a que se enfríen las cenizas; utilice una pala o un aspirador de cenizas.
Guárdelas algún tiempo en un recipiente metálico en el exterior.

Evacuação da cinza

Deixe no fundo do Recuperador um leito de cinzas para facilitar a combustão e que ainda contenha combustível. Accione a grelha de evacuação da cinza para libertar o excesso de
cinza (foto 11).
Com a pega atérmica, abra a porta e extraia o cinzeiro (fotos 12 e 13).

Aguarde o arrefecimento da cinza (utilize uma pá ou um aspirador de cinzas) e guarde-a durante algum tempo no exterior, num balde metálico.

Removal of ashes

Leave a bed of ashes at the bottom of the fireplace since it encourages combustion and still contains some fuel.
Operate the ash removal grate to release the excess ash (photo 11).
Open the door and take out the ash pan (photo 12 and 13), using the cold handgrip.

Wait for the ashes to cool (use a shovel or a special vacuum cleaner for ashes) and be careful to store them for a while outside, in a metal bucket.

Rotation du tambour

Ouvrir la porte du cendrier (photo 12). Débloquer le tambour en tirant vers soi le bouton rouge situé au centre du foyer.
À l'aide de la main froide attraper le crochet se trouvant du côté gauche. Effectuer 1 ou 2 tiers de révolution jusqu'à la butée pour l'obtention de la configuration désirée (photo 14).

Prendre soin de toujours effectuer des rotations de gauche à droite.

Draaiing van de trommel

De deur van de aslade openen (foto 12). De trommel ontgrendelen door de rode knop in het midden van de haard naar u toe te trekken. De haak, die zich aan de linkerzijde bevindt met behulp van de "koude" handgreep vastnemen. De trommel zolang heen en weer bewegen, tot de gewenste configuratie is bereikt (foto 14).

Let op dat de trommel steeds van links naar rechts wordt gedraaid.

Rotazione del tamburo

Aprire la porta del ricuperatore della cenere (foto 12). Sbloccare il tamburo tirando verso di sé il pulsante rosso situato al centro del focolare. Con la maniglia «mano fredda», afferrare il gancio che si trova sul lato sinistro. Fare 1 o 2 terzi di giro fino a trovare la buona posizione per ottenere la configurazione desiderata (foto 14).

Girare sempre da sinistra a destra.

Rotación del tambor

Abra la puerta del recipiente de las cenizas (foto 12). Desbloquee el tambor tirando hacia usted del botón rojo situado en el centro del hogar. Con ayuda de la empuñadura de tacto frio, agarre el gancho que está a la izquierda. Dé 1 o 2 vueltas hasta llegar al tope que le permita obtener la configuración deseada
(foto 14).

Tenga cuidado de efectuar siempre las rotaciones de izquierda a derecha.

Rotação do tambor

Abra a porta do cinzeiro (foto 12). Desbloqueie o tambor puxando na sua direcção o botão vermelho situado no centro do Recuperador. Com a pega atérmica, agarre o gancho que se encontra do lado esquerdo. Efectue 1 ou 2 terços de volta até ao batente para obter a configuração desejada (foto 14).

Tenha o cuidado de efectuar as rotações sempre da esquerda para a direita.

Drum rotation

Open the door of the ash pan (photo 12). Loosen the drum by pulling the red knob located in the middle of the fireplace towards you. Catch the hook located on the left-hand side using the cold handgrip. Make one or two-thirds of a revolution as far as the correct stop so as to obtain the required configuration (photo 14).

Take care to always carry out rotations from left to right.

Entretien de la vitre

La porte s'ouvre pour l'entretien de sa face intérieure.
- attendre le refroidissement complet,
- utiliser une mousse en spray comme pour l'entretien des vitres de four (protéger les parties peintes, revêtement de sol...),
- bien sécher la vitre car les résidus graisseux fixent les fumées,
- terminer - si nécessaire - avec un produit d'entretien pour vitres.

Onderhoud van de ruit

De deur opent zich voor het onderhoud van de binnenzijde.
- wacht tot ze volledig is afgekoeld,
- gebruik een schuimspray, zoals voor het onderhoud van ovenruiten (scherm de geverfde delen, de vloerbekleding... af),
- de ruit goed drogen, want de vethoudende restanten fixeren de rook,
- breng tot slot - indien nodig - een onderhoudsproduct voor ruiten aan.

Pulizia del vetro

L'antina si apre per consentire la pulizia del lato interno.
- attendere che la cenere si raffreddi completamente,
- Utilizzare un prodotto specifico in spray per la pulizia dei vetri di stufe e caminetti (proteggere le parti verniciate, il pavimento, ecc.),
- Asciugare bene il vetro poiché i residui di grasso stabilizzano i fumi.
- Terminare se necessario con un prodotto di pulizia per vetri.

Mantenimiento.

La puerta se abre para facilitar el mantenimiento de su cara interna.
- espere a que se enfríe por completo.
- Utilice una espuma en spray de las que se emplean para la limpieza de los hornos. Proteja las partes pintadas, el revestimiento del suelo, etc.
- Seque bien el cristal, porque los residuos grasos fijan los humos.
- Termine, si es necesario, con un producto limpiacristales.

Manutenção do vidro

A porta abre-se para a manutenção da sua face interna.
- aguarde o arrefecimento completo,
- utilize uma espuma pulverizada similar à de manutenção dos vidros do forno (proteja as partes pintadas, o revestimento do solo, etc.),
- seque bem o vidro, porque os resíduos gordurosos fixam os fumos,
- termine, se necessário, com um produto de manutenção de vidros.

Cleaning the glass door

The door opens so that its inner surface can be cleaned.
- wait for it to cool down completely,
- use a spray foam as used for cleaning oven windows (protect the painted parts, floor covering, etc.),
- dry the pane properly because smoke settles on greasy residues,
- finish, if necessary, with a window-cleaning product.

Ramonage

Minimum 1 fois/an.

Au moins une fois tous les deux ans, retirer le déviateur de fumées pour éviter que les suies ne bouchent la sortie de fumées.

Vegen van de schoorsteen

Minimum 1 keer/jaar.

Om te vermijden dat de rookuitgang verstopt moet de rookomleidingsplaat minstens tweejaarlijks 1 maal moeten worden verwijderd.

Pulizia del camino

Almeno una volta all'anno.

Rimuovere almeno una volta ogni 2 anni il deviatore dei fumi per evitare che la fuliggine non ostruisca l'uscita dei fumi.

Deshollinado

Mínimo una vez al año.

Retire una vez cada dos años como mínimo el desviador de humos para que los hollines no taponen la salida de humos.

Limpeza da chaminé

1 vez por ano, no mínimo.

Retire o deflector de fumo verticalmente pelo menos uma vez de dois em dois anos para que a fuligem não entupa a saída do fumo.

Chimney sweeping

At least once a year.

Smoke deflector must be removed at least every other year to avoid soot clogging flue pipe.

Grill

Installation - installatie - installazione - instalación - instalação - installacion

1

2

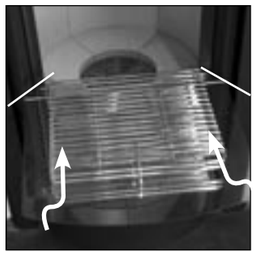
2'

3

4

5

6



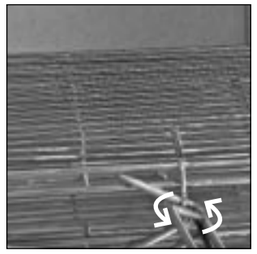
7

8

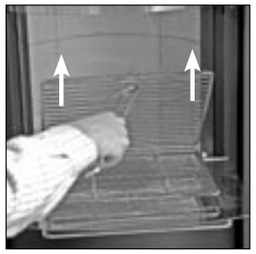
8'

Mode d'emploi - gebruiksaanwijzing - istruzioni per l'uso - instrucciones de uso - instruções de utilização - directions for use

1

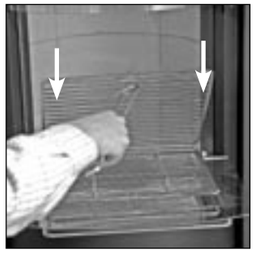


1'

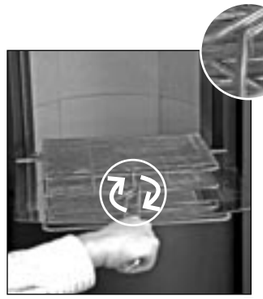


2

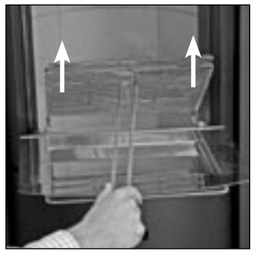
3



4



5



6

7

garantie attest

Deze Stûv-haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden; hij werd met de grootste zorg vervaardigd uit materialen en componenten van hoge kwaliteit, om jarenlang probleemloos te werken. Als hij ondanks onze oplettendheid toch een defect zou vertonen, verbinden wij ons ertoe dit te herstellen.

Ook u speelt als gebruiker een belangrijke rol in de feilloze werking van uw Stûv, zodat hij u absolute voldoening schenkt. Wij raden u ten stelligste aan :
- de installatie ervan (of zeker de controle) te laten uitvoeren door een gekwalificeerd vakman, die onder meer kan nagaan of de kenmerken van het rookkanaal overeenstemmen met de geïnstalleerde haard,
- de gebruiksaanwijzing en de onderhoudsvoorschriften aandachtig te lezen,
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Dekking van de garantie

De Stûv-haarden zijn gewaarborgd tegen :
- productiefouten,
- lakfouten in de zichtbare delen van de haard,
- glasbreuk, maar alleen wanneer dit gebeurt bij het eerste gebruik,
- schade als gevolg van het transport, op voorwaarde dat ze binnen 48 uur na de levering wordt gemeld.

Deze garantie is niet van toepassing wanneer schade aan de haard of een gebrekkige werking te wijten is aan :
- een installatie die niet is gebeurd volgens de regels van het vak en de installatierichtlijnen,
- abnormaal gebruik, dat in strijd is met de gebruiksaanwijzing,
- gebrekkig onderhoud,
- een externe oorzaak zoals overstromingen, blikseminslag, brand…

De garantie is beperkt tot de vervanging van elementen die defect zijn bevonden, met uitsluiting van schadevergoeding.
Voorwaarden van de garantie

Voorwaarden van de garantie

Dit document moet worden ingevuld en binnen de maand na de factuurdatum van de verkoper aan de koper naar ons worden teruggestuurd.

Duur van de garantie

- 5 jaar op het lichaam van de haard
- 1 jaar op de vuurvaste materialen, de elektrische onderdelen (ventilators, thermostaten, schakelaars, bekabeling…), de roosters, de afdichtingen, het deurmechanisme, de scharnieren, de riemschijven, de geleiders, en de sluithaken.

De garantieperiode gaat in op de factuurdatum van de verkoper aan de koper. De vervanging van onderdelen die onder de garantie vallen, verlengt de duur van de oorspronkelijke garantie niet.

Kenmerken van het rookkanaal

Als u de moeite doet om dit kader in te vullen, kunnen wij in veel gevallen een eventueel probleem telefonisch oplossen, zonder dat het u iets kost.

Hoogteverschil tussen de basis van de haard en de top van de schoorsteen : .....

Binnendiameter van het rookkanaal .....

Type kanaal
❏ in metselwerk ❏ kokers in terracotta ❏ buis zonder isolatie
❏ buis met isolatie ❏ geprefabriceerd geïsoleerd kanaal
❏ andere : .....

Plaats van het kanaal
❏ in het midden van het gebouw
❏ binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur met warmte-isolatie
❏ binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur zonder warmte-isolatie
❏ in de dikte van een niet-geïsoleerde buitenmuur
❏ aan de buitenkant van het gebouw

Aansluiting van de haard op het rookkanaal
❏ afvoer naar boven ❏ afvoer naar achter

Aantal bochten van het kanaal : .....

Hoek van de bochten : .....

Schoorsteenkap
❏ geen kap : het kanaal is open ❏ vaste kap
❏ richtbare kap (windwijzer) ❏ andere voorziening :

.....

De gegevens in dit kader worden enkel gebruikt in geval van problemen, om de klant te helpen; de fabrikant is niet gehouden om de eventuele niet-overeenstemming van de installatie te melden bij de ontvangst van dit document.

De haard

Serienummer* : ..... Open haard : .....
Factuurdatum : .....

* Deze gegevens staan op een kenplaatje dat is bevestigd op het lichaam van de haard. Om te weten waar dit plaatje zich precies bevindt: zie gebruiksaanwijzing, hoofdstuk garantie.

De koper

Naam : .....
Adres : .....
.....
Telefoon : .....
Installatie-adres (indien verschillend) .....
.....

De verkoper

Naam : .....
Adres : .....
.....
Telefoon : .....

De installateur

(of elke andere persoon die de installatie zou hebben uitgevoerd)

Ondergetekende ..... verklaart dat de bovenvernoemde haard is geïnstalleerd volgens de regels van het vak en in overeenstemming met de technische aanbevelingen in de installatiehandleiding en dat aansluiting en rookkanaal de vereiste kenmerken hebben om de haard juist en veilig te doen werken.
Datum : .....
Handtekening : .....

Onderneming : .....
Naam : .....
Adres : .....
.....
Telefoon : .....

Gelieve dit document in te vullen en een kopie ervan te sturen of te faxen naar
Concept & Forme nv
rue Jules Borbouse 4
B 5170 Bois-de-Villers (België)
Fax : +32 (0)81 43 48 74

stûv

certificat de garantie

Ce foyer Stûv a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité ; il a été fabriqué avec le plus grand soin au départ de matériaux et de composants de qualité pour fonctionner des années sans problème. Si, malgré notre attention, il devait présenter une défectuosité, nous nous engageons à y remédier.

Cependant, comme utilisateur, vous avez également un rôle important pour retirer de votre Stûv les satisfactions que vous en attendez. Nous vous recommandons instamment :
- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé,
- de lire attentivement le mode d'emploi et les consignes d'entretien,
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Couverture de la garantie

Les foyers Stûv sont garantis contre :
- les défauts de fabrication,
- les défauts de peinture dans les parties visibles du foyer,
- le bris de vitre uniquement lorsqu'il survient lors de la première mise à feu,
- les détériorations dues au transport à condition qu'elles soient signalées dans les 48 heures de la livraison.

La présente garantie ne couvre pas les dommages causés au foyer ni les défauts de fonctionnement dus :
- à une installation non conformes aux règles de l'art et aux instructions d'installation,
- à une utilisation anormale, non conforme aux indications du mode d'emploi,
- à un manque d'entretien,
- à une cause extérieure telle qu'inondations, foudre, incendie…

La garantie est limitée à l'échange des éléments reconnus défectueux, à l'exclusion de dommages et intérêts.

Conditions de la garantie

Le présent document doit nous avoir été renvoyé, dûment complété, dans le mois qui suit la date de facture du vendeur à l'acquéreur.

Durée de la garantie
- 5 ans sur le corps du foyer
- 1 an sur les matériaux réfractaires, sur les composants électriques (ventilateurs, thermostats, interrupteurs, câblage…), les grilles de fond, les joints d'étanchéité, le mécanisme de porte, les charnières, les poulies, les glissières, et les fermoirs.

La période de garantie prend cours à la date de facture du vendeur à l'acquéreur. L'échange de pièces sous garantie ne prolonge pas la durée de la garantie initiale.

Caractéristiques du conduit de fumées

Si vous prenez la peine de compléter ce cadre, nous pourrons dans beaucoup de cas, résoudre un éventuel problème par téléphone et sans frais pour vous.

Différence de hauteur entre la base du foyer et le sommet de la cheminée: .....

Dimensions intérieures du conduit de fumées : .....

Type de conduit
❏ en maçonnerie ❏ boisseaux en terre cuite
❏ tubage sans isolation ❏ tubage avec isolation
❏ conduit isolé préfabriqué
❏ autre : .....

Situation du conduit
❏ au centre du bâtiment
❏ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mûr extérieur thermiquement isolé
❏ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mûr extérieur non isolé
❏ dans l'épaisseur d'un mûr extérieur non isolé
❏ à l'extérieur du bâtiment

Raccordement du foyer au conduit de fumées
❏ sortie vers le haut ❏ sortie vers l'arrière

Nombre de coudes du conduit : .....

Angle des coudes: .....

Chapeau de cheminée
❏ pas de chapeau : le conduit est ouvert ❏ chapeau fixe
❏ chapeau orientable (girouette) ❏ autre dispositif :

.....

Les informations contenues dans ce cadre ne seront utilisées qu'en cas de problème, pour aider le client; le fabricant n'est pas tenu de notifier la non-conformité éventuelle de l'installation à la réception de ce document.

Le foyer

N° de série* : ..... Modèle: .....
Date de facture : .....

* Cette indication se trouve sur une plaque signalétique fixée sur le corps du foyer. L'emplacement de cette plaque est indiqué dans le mode d'emploi, chapitre garantie.

L'acquéreur

Nom : .....
Adresse : .....
.....
Téléphone : .....
Adresse d'installation (si différente) .....
.....

Le vendeur

Nom : .....
Adresse : .....
.....
Téléphone : .....

L'installateur

(ou toute autre personne qui aurait réalisé l'installation)

Je soussigné ..... déclare que le foyer mentionné ci-dessus a été installé suivant les règles de l'art et conformément aux recommandations techniques reprises dans les instructions d'installations et que raccordement et conduit de fumées ont les caractéristiques requises pour assurer un fonctionnement correct et sûr.

Date : .....
Signature : .....

Entreprise : .....
Nom : .....
Adresse : .....
.....
Téléphone : .....

Veuillez compléter ce document et le faxer ou en renvoyer une copie à
Concept & Forme sa
rue Jules Borbouse 4
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)
Fax : +32 (0)81 43 48 74

stûv

certificado de garantía

Este hogar Stûv se ha concebido para proporcionarle el máximo placer, confort y comodidad; se ha confeccionado con el mayor cuidado, partiendo de materiales y componentes de calidad para que funcione sin problemas durante años. Si, a pesar de nuestra atención, presentara cualquier defecto, nos comprometemos a solucionárselo.

De la misma manera, usted, como usuario, juega también un papel importante a la hora de obtener todas las satisfacciones que espera de su Stûv. Le recomendamos insistentemente que:
- Confíe su instalación, o en cualquier caso su control, a un profesional cualificado que sobre todo se encargue de comprobar que las características del conducto de humos corresponden a las del hogar instalado.
- Lea atentamente el modo de empleo y las consignas de mantenimiento.
- Haga deshollinar el conducto con regularidad (una vez por cada estación de calentamiento, en caso de utilizarlo regularmente) para asegurarse de su óptimo funcionamiento y su máxima seguridad.

Cobertura de la garantía

Los hogares Stûv están garantizados contra:
- los defectos de fabricación,
- los defectos de pintura en las partes visibles del hogar,
- la rotura del cristal únicamente si sucede durante el primer encendido,
- los deterioros debidos al transporte, a condición de que se notifiquen antes de transcurridas 48 horas de su entrega.

La presente garantía no cubre los daños causados al hogar ni los defectos de funcionamiento debidos a:
- una instalación no conforme a las reglas del oficio y a las instrucciones de utilización,
- una utilización anormal, no conforme a las indicaciones del modo de empleo,
- una falta de mantenimiento,
- Una causa exterior, tal como una inundación, un rayo o un incendio.

La garantía se limita al cambio de elementos reconocidos como defectuosos, excluyendo los daños y perjuicios.

Condiciones de la garantía

El presente documento debe sernos devuelto, debidamente cumplimentado, en el transcurso del mes siguiente a la fecha de la factura del vendedor al comprador.

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, los componentes eléctricos (ventiladores, termostatos, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correderas y los cierres.

El periodo de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea: .....

Dimensiones interiores del conducto de humos: .....

Tipo de conducto
❏ de mampostería ❏ cañerías de barro cocido
❏ tubería sin aislamiento ❏ tubería con aislamiento
❏ conducto aislado prefabricado ❏ otros: .....

Situación del conducto
❏ en el centro del edificio ❏ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ❏ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico
❏ empotrado en un muro exterior no aislado ❏ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos
❏ salida hacia arriba ❏ salida hacia atrás

Número de codos del conducto: .....

Ángulo de los codos: .....

Remate de la chimenea
❏ sin remate: el conducto está abierto ❏ remate fijo
❏ remate orientable (veleta) ❏ otro dispositivo: .....

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

El hogar

N° de serie*: ..... Estufa: .....
Fecha de la factura: .....

** esta indicación se encuentra en una placa señalizadora fijada al cuerpo del hogar. La ubicación de esta placa se indica en el modo de empleo, en el capítulo que habla de la garantía.*

El comprador

Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....
Dirección de la instalación (si es diferente) .....
.....

El vendedor

Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....

El instalador

(o cualquier otra persona que haya realizado la instalación)

El abajo firmante .....
declara que el hogar mencionado más abajo ha sido instalado siguiendo las reglas del oficio y conforme a las recomendaciones técnicas incluidas en las instrucciones de instalación y que tanto las conexiones como el conducto de humos cumplen las características requeridas para asegurar un funcionamiento correcto y seguro.
Fecha: .....
Firma:
.....
Empresa: .....
Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....

Le rogamos que una vez cumplimentado nos envíe este documento por fax o envíe una copia a:

Dovre Iberíca S.A.
P.I. Riera d'Esclanyà
Ctra Palafrugell a Regencós
ES-17255 Begur (Girona)
Fax: +34 972 61 03 23

stûv

Il monoblocco Stûv è garantito contro
- i difetti di fabbricazione,
- i difetti di verniciatura sui pezzi visibili del monoblocco,
- la rottura del vetro unicamente se si verifica nel corso della prima accensione,
- l'annerimento provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati nelle 48 ore successive alla consegna.

La presente garanzia non copre i danni provocati al monoblocco né i difetti di funzionamento provocati
- da un'installazione non conforme alle istruzioni d'installazione,
- da un uso inadeguato, non conforme alle istruzioni per l'uso,
- da una mancata manutenzione,
- da una causa esterna come un'inondazione, un fulmine, un incendio, ecc.

La garanzia è limitata alla sostituzione dei pezzi riconosciuti difettosi, ad esclusione del risarcimento danni.

Copertura della garanzia

Il monoblocco Stûv è garantito contro
- i difetti di fabbricazione,
- i difetti di verniciatura sui pezzi visibili del monoblocco,
- la rottura del vetro unicamente se si verifica nel corso della prima accensione,
- l'annerimento provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati nelle 48 ore successive alla consegna.

La presente garanzia non copre i danni provocati al monoblocco né i difetti di funzionamento provocati
- da un'installazione non conforme alle istruzioni d'installazione,
- da un uso inadeguato, non conforme alle istruzioni per l'uso,
- da una mancata manutenzione,
- da una causa esterna come un'inondazione, un fulmine, un incendio, ecc.

La garanzia è limitata alla sostituzione dei pezzi riconosciuti difettosi, ad esclusione del risarcimento danni.

Condizioni della garanzia

Il presente documento ci deve essere rinviato, debitamente compilato, entro il mese successivo alla data di fattura del venditore all'acquirente.

Durata della garanzia

- 5 anni sul corpo del monoblocco
- 1 anno sulle tavelle refrattarie, sui componenti elettrici (ventilatori, termostati, interruttori, cablaggio, ...), le griglie di fondo, le guarnizioni, il meccanismo della porta, le cerniere, le pulegge, le guide e i ganci di chiusura.

Il periodo di validità decorre dalla data della fattura dal venditore all'acquirente. La sostituzione di pezzi in garanzia non prolunga la durata della garanzia iniziale.

Caratteristiche della canna fumaria

Se vi prendete il disturbo di completare questo riquadro, in molti casi potremo risolvere un eventuale problema telefonicamente e senza alcuna spesa per voi.

Differenza di altezza tra la base del monoblocco e la cima della canna fumaria: .....

Dimensioni interne della canna fumaria: .....

Tipo di condotto
❏ in muratura ❏ condotto in laterizio ❏ tubazione senza isolante
❏ tubazione con isolante ❏ condotto isolato prefabbricato ❏ altro: .....

Posizione del condotto
❏ al centro dell'edificio ❏ all'interno dell'edificio, ma addossato ad un muro esterno isolato termicamente ❏ all'interno dell'edificio ma addossato ad un muro esterno non isolato ❏ nello spessore di un muro esterno non isolato ❏ all'esterno dell'edificio

Collegamento del monoblocco alla canna fumaria
❏ uscita verso l'alto ❏ uscita verso la parte posteriore

Numero di gomiti del condotto: .....

Angolo dei gomiti: .....

Testa camino
❏ senza testa: il condotto è aperto ❏ testa fissa
❏ testa orientabile (banderuola) ❏ altro dispositivo: .....

Le informazioni contenute in questo riquadro saranno utilizzate unicamente in caso di problemi, per fornire assistenza al cliente; il fabbricante non è tenuto a notificare l'eventuale non conformità dell'installazione al ricevimento di questo documento.

Monoblocco

N° di serie*: ..... Focolare: .....
Data fattura: .....

* Questa indicazione è visibile su una targhetta fissata sul corpo del monoblocco. L'ubicazione della targhetta è indicata nelle istruzioni per l'uso alla sezione garanzia.

Acquirente

Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....
.....
Indirizzo d'installazione (se diverso) .....
.....

Venditore

Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....

Installatore

(o la persona che ha realizzato l'installazione)

Il sottoscritto ..... dichiara che il monoblocco indicato qui sopra è stato installato a regola d'arte conformemente ai consigli tecnici riportati nelle istruzioni d'installazione e che il collegamento e la canna fumaria hanno le caratteristiche richieste per garantire un funzionamento corretto in tutta sicurezza.

Data: .....
Firma: .....
.....
Ditta: .....
Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....

Si prega di completare questo documento e di faxarlo o inviarne una copia a

Mont-Export S.R.L.
Via G. Pastore, 54/56
31029 Vittorio Veneto (TV)
Fax: 0438 940710

stûv

certificate of guarantee

The Stûv fireplace was designed to offer you a maximum of pleasure, comfort and safety. It was manufactured with the greatest care using high-quality materials and components, so as to give you years of trouble-free use. If, despite our best efforts, a problem arises, we undertake to resolve the problem.

However, as user, you also have an important role in getting the satisfaction that you expect from your Stûv fireplace.
We strongly recommend that you :
- entrust its installation (or, at any rate, its inspection) to a skilled professional, in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed,
- read carefully the directions for use and comply with the instructions for maintenance,
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use), in order to ensure optimal operation and maximum safety.

Guarantee coverage

Stûv fireplaces are guaranteed against
- manufacturing defects,
- painting defects in the visible portions of the fireplace,
- breakage of glass : only if it occurs when lighting the fire for the first time,
- damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

This guarantee does not cover the damages caused to the fireplace or operational defects due
- to installation that does not conform to industry practice and to the installation instructions,
- abnormal use that does not conform to the instructions for use,
- failure to perform maintenance,
- an outside cause, such as floods, lightning, fire, etc.

The guarantee is limited to the exchange of those parts that are recognised as defective, to the exclusion of any damages.

Guarantee conditions

This document must have been returned to us, duly filled in, within one month following the date of the invoice from the vendor to the buyer.

Guarantee period

- 5 years on the body of the fireplace
- 1 year on the refractory materials, the electrical components (ventilators, thermostats, interrupters, cables, etc.), bottom grids, sealing joints, door mechanisms, hinges, pulleys, chutes, and clasps.

The guarantee period commences on the date of the invoice from the vendor to the buyer. The exchange of parts under guarantee does not extend the duration of the initial guarantee.

Characteristics of the flue

If you take the trouble to fill in this box, in many cases we can resolve a problem by telephone and without cost to you.

Difference in height between the base of the fireplace and the top of the chimney : .....

Internal dimensions of the flue: .....

Type of flue
❑ masonry ❑ clay chimney blocks
❑ casing with insulation ❑ casing without insulation
❑ prefabricated insulated casing ❑ other : .....
.....

Location of the flue
❑ in the middle of the building ❑ inside the building, but placed against a thermally insulated external wall ❑ inside the building, but placed against in a non-insulated external wall ❑ within a non-insulated external wall ❑ outside the building

Connection of the fireplace to the flue
❑ upward outlet ❑ outlet facing the back

Number of pipe bends : .....

Angle of the bends : .....

Cap
❑ no cap : the flue is open ❑ fixed cap
❑ rotating cap ❑ other device :
.....

The information contained in this box will only be used in case of a problem, to help the customer. The manufacturer is not bound to notify any nonconformity of the installation at the time of this document's receipt.

The fireplace

Serial number* : ..... Fireplace : .....
Invoice date : .....

* This information is placed on an identification plate fixed on the body of the fireplace. The location of this plate is indicated in the instructions for use, in the guarantee section.

The buyer

Name : .....
Address : .....
.....
Telephone : .....
Installation address (if different) : .....
.....

The vendor

Name : .....
Address : .....
.....
Telephone : .....

The installer

(or any other person who installed the product)

I, undersigned, ..., declare that the aforementioned fireplace was installed based on industry practice and in accordance with the technical recommendations contained in the installation instructions, and that the connection and flue have the characteristics required to ensure proper and safe operation.
Date : .....
Signature : .....
.....
Company : .....
Name : .....
Address : .....
.....
Telephone : .....

Please fill in this document and fax it or return a copy to :
Concept & Forme sa
rue Jules Borbouse 4
B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
Fax : +32 (0)81 43 48 74

stûv

Ce certificat de garantie a été traduit par nos soins. Nous déclinons toute responsabilité quant à la qualité de la traduction.

certificado de garantia

Este fogão de sala Stûv foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança. O seu fabrico foi objecto de todas as atenções, com materiais e componentes de qualidade para funcionar anos a fio sem problemas. Se, apesar de toda a nossa atenção, for detectado algum defeito, comprometemo-nos a remediá-lo.

No entanto, como utilizador, deverá desempenhar igualmente um papel importante para poder usufruir de todas as vantagens do seu fogão de sala Stûv. Recomendamos-lhe insistentemente que :
- confie a sua instalação (ou, em todo o caso, o seu controlo) a um profissional qualificado que poderá, nomeadamente, verificar se as características da conduta de fumos correspondem ao fogão de sala instalado,
- leia atentamente as instruções de instalação e de manutenção,
- mande limpar a conduta da chaminé regularmente (uma vez por estação de aquecimento, em caso de utilização regular) para garantir um funcionamento e segurança ideais.

Âmbito da garantia

Os fogões de sala Stûv são garantidos contra
- defeitos de fabrico,
- defeitos de pintura nas partes visíveis do fogão de sala,
- quebra do vidro, unicamente se ela ocorrer aquando do primeiro acendimento,
- deteriorações devidas ao transporte, desde que sejam assinaladas no prazo de 48 horas subsequentes à entrega.

A presente garantia não abrange os danos causados ao fogão de sala nem os defeitos de funcionamento devidos
- a uma instalação não conforme às boas práticas nem às instruções de instalação,
- a uma utilização anormal, não conforme às instruções de utilização,
- à falta de manutenção,
- a uma causa externa, como inundações, raios, incêndio…

A garantia é limitada à troca dos elementos reconhecidos defeituosos, excluindo danos e perdas.

Condições de garantia

O presente documento deve-nos ter sido renviado, devidamente preenchido, no mês seguinte ao da data da factura do vendedor ao comprador.

Duração da garantia
- 5 anos para o conjunto do fogão de sala
- 1 ano para os materiais refractários, componentes eléctricos (ventiladores, termóstatos, interruptores, cablagem, etc.), grelhas do fundo, juntas de estanqueidade, mecanismo de porta, charneiras, polias, corrediças e fechos.

O período de garantia entra em vigor na data de factura do vendedor ao comprador. A troca de peças em garantia não prolonga a duração da garantia inicial.

Características da conduta de fumos

Se se der ao cuidado de preencher este quadro, poderemos, em muitos casos, resolver um eventual problema por telefone e sem custos para si.

Diferença de altura entre a base do fogão de sala e o cimo da chaminé : .....

Dimensões internas da conduta de fumos : .....

Tipo de conduta
❑ em alvenaria ❑ elementos de chaminé em terracota
❑ tubagem sem isolamento ❑ tubagem com isolamento
❑ conduta isolada prefabricada ❑ outras : .....

Situação da conduta
❑ no centro do prédio ❑ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa termicamente isolada ❑ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa não isolada ❑ na espessura da parede externa não isolada ❑ no exterior do prédio.

Conexão do fogão de sala à conduta de fumos
❑ saída para cima ❑ saída para trás

Número de uniões em cotovelo da conduta : .....

Ângulo das uniões em cotovelo : .....

Chapéu de chaminé
❑ não tem chapéu : a conduta é aberta ❑ chapéu fixo
❑ chapéu orientável (cata-vento) ❑ outro dispositivo :
.....

As informações contidas neste quadro só serão utilizadas em caso de problemas, para ajudar o cliente; o fabricante não é obrigado a notificar a eventual não-conformidade da instalação aquando da recepção deste documento.

Fogão de sala

N° de série* : ..... Lareira : .....
Data da factura : .....
.....

* Esta indicação encontra-se numa placa sinalética fixada no corpo do fogão de sala. A localização desta placa é indicada nas instruções, capítulo Garantia.

Comprador

Nome : .....
Morada : .....
.....
Telefone : .....
Endereço de instalação (ser for diferente) .....
.....
.....

Vendedor

Nome : .....
Morada : .....
.....
Telefone : .....
.....

Instalador

(ou qualquer outra pessoa que tenha efectuado a instalação)

O abaixo assinado ..... declara que o fogão de sala acima mencionado foi instalado segundo as boas práticas e em conformidade com as recomendações técnicas constantes das instruções de instalação e que a conexão e a conduta de fumos têm as características necessárias para assegurar o seu funcionamento correcto e seguro.
Data : .....
Assinatura :
.....
Empresa : .....
Designação : .....
Morada : .....
.....
Telefone : .....

Preencha este documento e envie uma cópia pelo correio a
Importchama, Fogões de Sala, Lda
Estrada D. Miguel, n° 2758
4510-243 S. Pedro da Cova
www.importchama.pt - importchama@importchama.pt
Tlf. : 224631103/4
Fax : 224670265

stûv

[FR] Imprimé sur papier 100% recyclé. - Stûv se réserve le droit d'effectuer des modifications sans préavis.
[NL] Afgedrukt op 100% gerecycled papier. - Stûv behoudt zich het recht voor om wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving uit te voeren.
[IT] Stampato su carta riciclata al 100%. - Stûv si riserva il diritto di apportare modifiche ai prodotti senza preavviso.
[ES] Impreso en papel reciclado 100%. - Stûv se reserva el derecho de realizar modificaciones sin previo aviso.
[PT] Impresso em papel 100% reciclado. - Stûv reserva-se o direito de proceder a alterações sem aviso prévio.
[EN] Printed on 100% recycled paper. - Stûv reserves the right to implement modifications without notice.

Importatori esclusivi per l'Italia:
Mont-Export SRL
via G. Pastore, 54/56 - 31029 Vittorio Veneto (TV)
info@montexport.it
www.montexport.it

Importador distribuidor oficial España:
Dovre Ibérica S.A.
Ctra. Girona a Palamos, s/n
17253 Mont-Ras
stuv@dovre.es
www.dovre.es

Importador oficial Portugal:
Imporchama
Estrada D. Miguel 2758
4510-243 S. Pedro Da Cova
tlf: 224 641 103/4
fax: 224 670 265
imporchama@imporchama.pt
www.imporchama.pt

Stûv fireplaces are designed and made in Belgium by:
Concept & Forme sa/nv - rue Jules Borbouse 4 - B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
info@stuv.be - www.stuv.be